L. C. C. T.

LA CIUDAD COMO TEXTO*

CAROLA URETA MARÍN

THE CITY AS TEXT*

NOTAS AL PIE
FOOTNOTES

2019-2020

#NOSEBORRA

WWW.LACIUDADCOMOTEXTO.CL

L. C. C. T.

LA CIUDAD COMO TEXTO

Registro de Propiedad Intelectual
RPI: 2020-A-4022

AUTORÍA Y DIRECCIÓN
CAROLA URETA MARÍN

FOTOGRAFÍAS
DANIEL CORVILLÓN
WWW.DANIELCORVILLÓN.COM

DESARROLLO WEB
FELIPE SOLOGUREN

ASISTENTE DE MONTAJE
ANDRÉS LARRAÍN

TRADUCCIONES
MARÍA EUGENIA HERNÁNDEZ
PAULA PAVEZ
MATHIAS KLENNER
NICOLÁS ADRIASOLA
JAMES W. VENNER
JUDE RICHARDSON

COMUNICACIONES
NICOLÁS BASCUÑÁN
FELIPE MORANDÉ

CORRECCIÓN DE PRUEBA
ROCÍO VALDEZ

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN
CAROLA URETA
WWW.CAROLAUMARIN.COM
CAROLA.UMARIN@GMAIL.COM

PUBLICACIÓN GRATUITA
Y DE LIBRE ACCESO

EL SIGUIENTE MATERIAL PERMITE
Y AGRADECE SU DIFUSIÓN.
SI BUSCAS COMUNICARTE PUEDES
HACERLO ESCRIBIENDO A:
LACIUDADCOMOTEXTO2019@GMAIL.COM
SÍGUENOS EN INSTAGRAM
@LACIUDADCOMOTEXTO

EJEMPLAR DIGITAL | INVIERNO 2020

WWW.LACIUDADCOMOTEXTO.CL

CC BY NC SA

LC
CT.

EJEMPLAR DIGITAL | DIGITAL BOOK | PUBLICACIÓN GRATUITA | FREE DISTRIBUTION

L. C. C. T.

LA CIUDAD COMO TEXTO*
THE CITY AS TEXT*

CAROLA URETA MARÍN

*

NOTAS AL PIE
FOOTNOTES

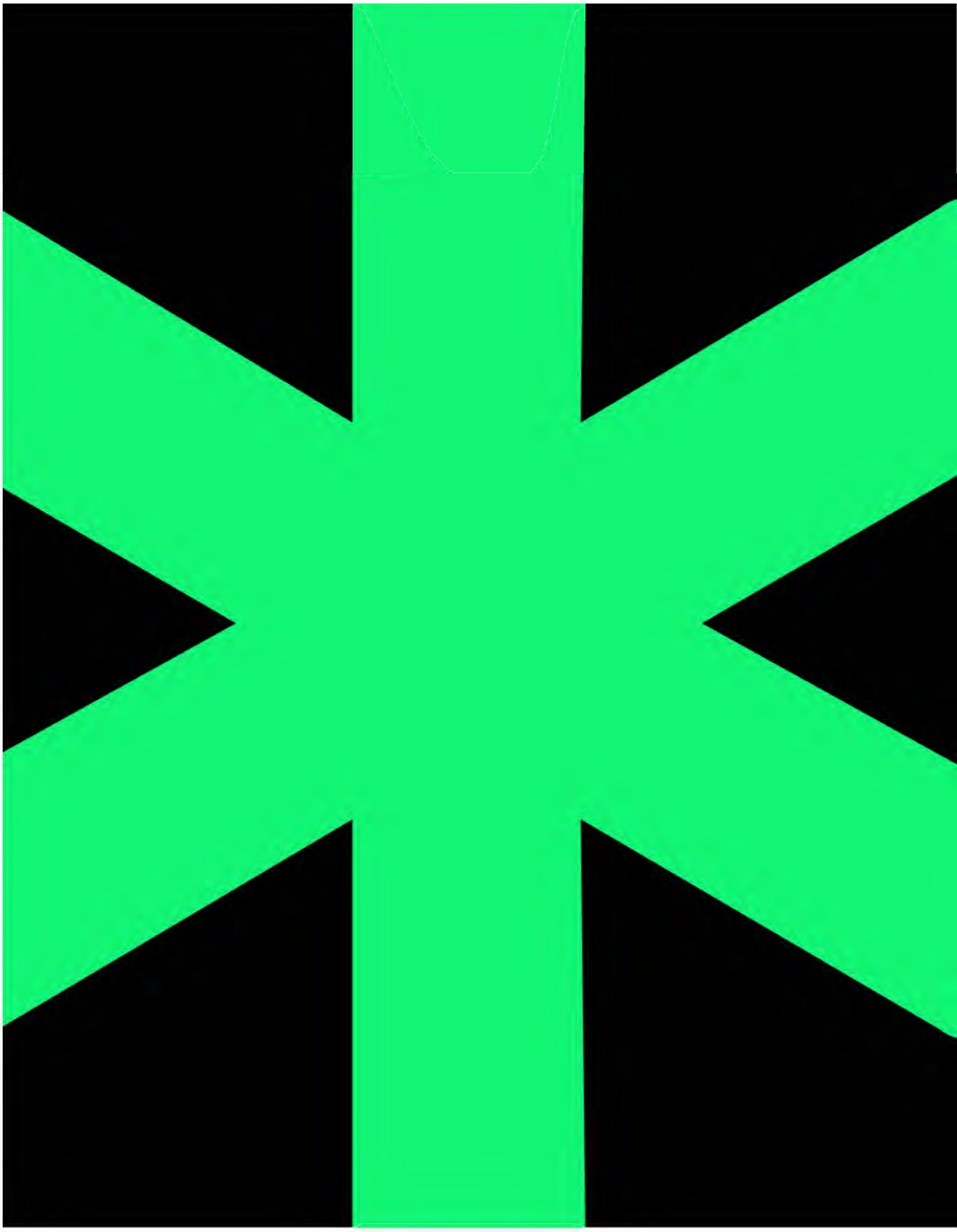
2019-2020

#NOSEBORRA

#LACIUDADCOMOTEXTO #THECITYASTEXT

#CHILEDESPERTO

WWW.LACIUDADCOMOTEXTO.CL



Un día cualquiera

Un día cualquiera –ese día exacto es eterno– van y vienen lxs muralistas llenando las paredes con consignas que creemos y demandas que queremos. Otro día cualquiera –ese día exacto es eterno– marchan lxs ciudadanxs con pancartas y banderas entonando las consignas y demandas de los muros. Otro día cualquiera –ese día exacto es eterno– nos replegamos todos enfrentando la represión. Otro día cualquiera –ese día exacto es eterno– camina poca gente por la vereda, cediendo paso a la pandemia, mientras de este lado al menos una persona camina, la autora, haciendo de esos días un día exacto y eterno.

On any given day

On any given day –that exact day is eternal– muralists come and go filling the walls with slogans that we believe in and demands that we want. On any other given day –that exact day is eternal– the citizens march with banners and flags intoning the slogans and demands of the walls. On any other given day –that exact day is eternal– we all retreat facing repression. On any other given day –that exact day is eternal– few people walk on the sidewalk, giving way to the pandemic, while on this side at least one person walks, the author, making those days an exact and eternal day.

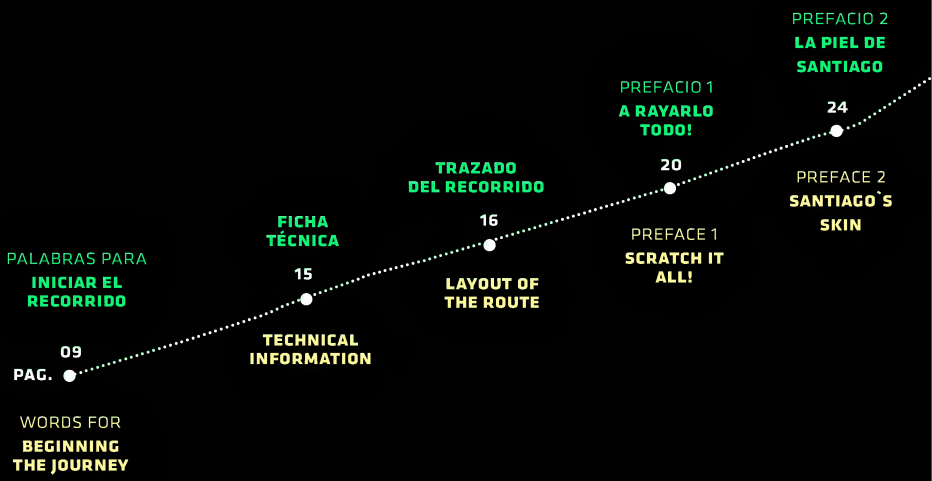
FONSECA, MARIO (1948)

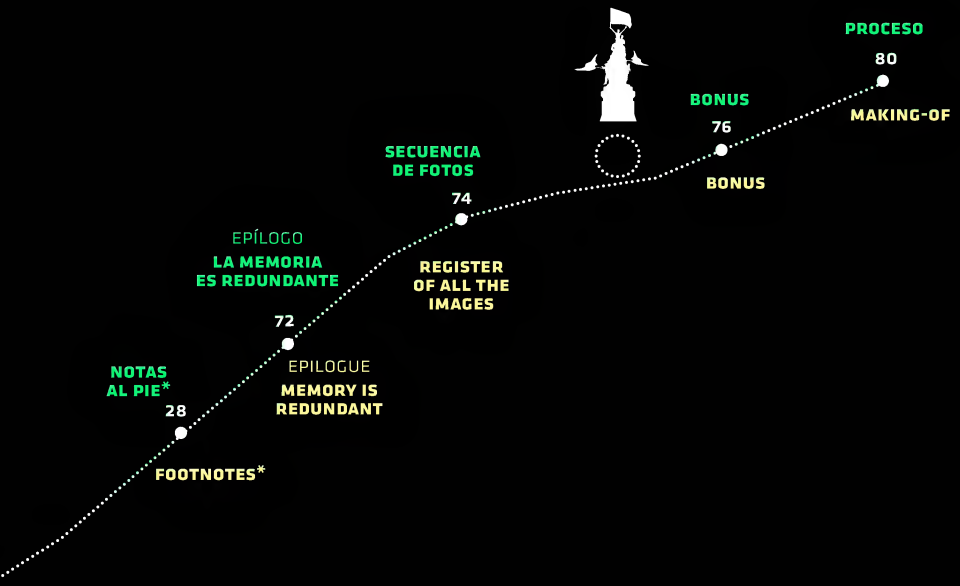
—

Artista Visual y Crítico de Arte.
Visual Artist and Art Critic.

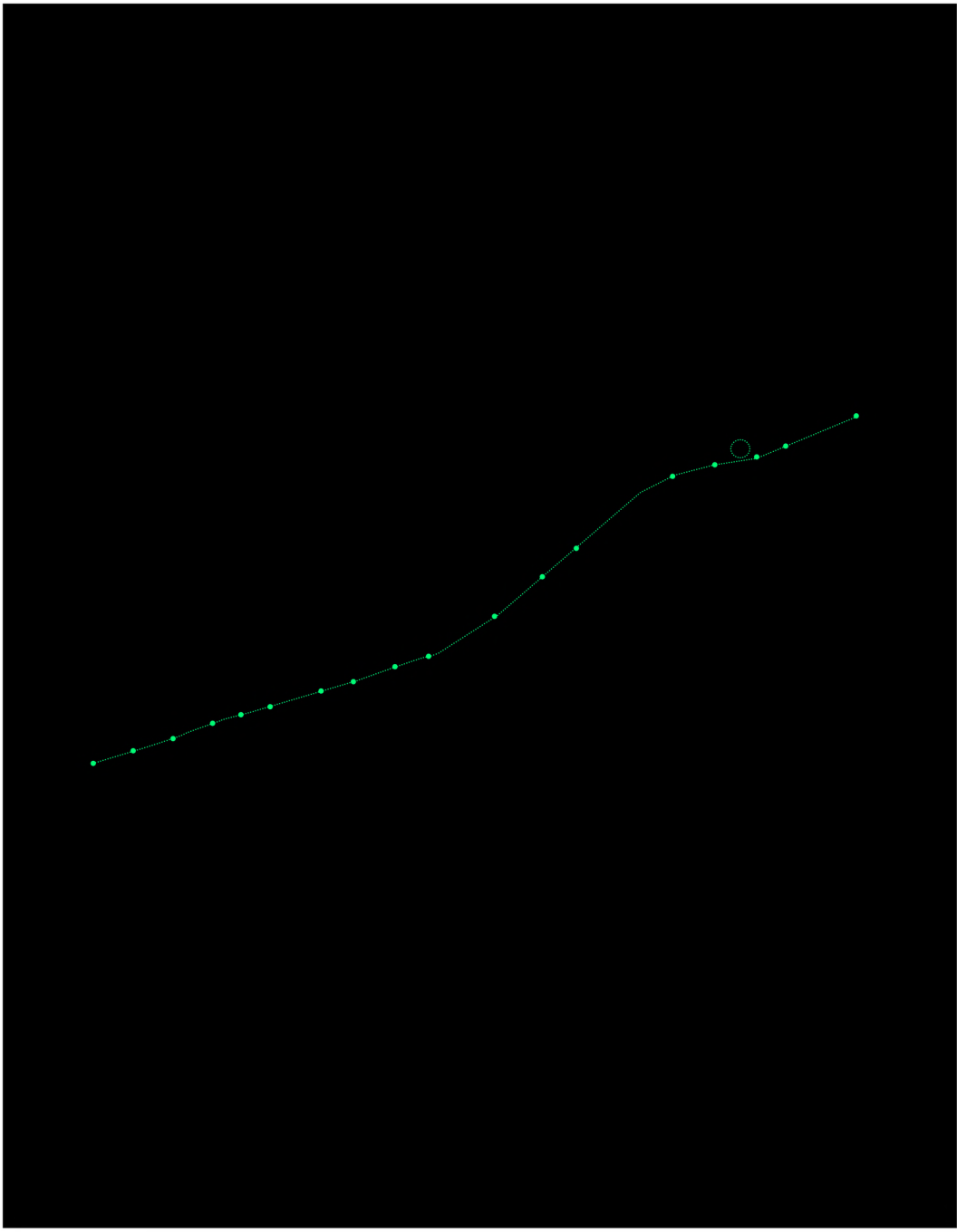
* Nota al Pie ubicada en el Tramo 1 del recorrido.
* Footnote located in Section 1 of the route.

PARADAS
STOPS





índice
index



PALABRAS PARA INICIAR EL RECORRIDO

El pasado 18 de octubre de 2019, Chile vivió lo que muchos denominaron como *El Estallido* o *Despertar Social*; una de las crisis políticas más grandes de su historia, una *'megacrisis'* como se refiere Gastón Soublette. Fue una explosión de demandas y descontento arrastrado por años de vulneraciones a los derechos de la ciudadanía, detonada por un alza de 30 pesos en el precio del boleto del metro de la capital. La consigna más transversal fue el concepto de "dignidad", es decir, la lucha por lograr una vida digna para todos, donde los derechos y servicios básicos como salud, educación, vivienda y pensiones estén garantizados para todos sin distinción alguna. A pocos días de iniciadas las manifestaciones, las promesas de casi treinta años de los gobiernos posteriores a la dictadura militar se vieron fracturadas y esa "normalidad" que los ciudadanos asumían vivir día a día ya no iba a ser aceptada. Ninguna persona, institución, disciplina ni rincón del territorio quedó aislado del debate.

La apropiación de la calle y del espacio público ha sido el escenario de las protestas y la mejor expresión de la sociedad en su conjunto. La calle como espacio compartido se ha ido construyendo en un lugar de encuentro, de conversación, de bailes, de barricadas, de trincheras, de comercio, de "*multi-todo*" al cubo... y también de libro abierto. La fachada callejera como soporte ha conformado las páginas de este libro donde las demandas, hitos, dichos, personajes, noticias, códigos, entre otros, se han dibujado en los muros, fijando mensajes casi como memorándum o bitácora de la contingencia que acompaña el tránsito de los ciudadanos día a día. Sin embargo, este pliego contiguo de murallas no da abasto, ampliándose orgánicamente hacia paraderos, veredas, rejas, asientos e incluso el mismo suelo, el cual hoy forma parte de este único material gráfico que refleja el imaginario local del periodo histórico que Chile está experimentando. La creatividad, elocuencia, humor y violencia ha despertado en las personas y es reflejo de todo el malestar cargado por tantos años de constantes vulneraciones a los ciudadanos.

Este proyecto busca resguardar la memoria grabada en los muros de la calle que fue protagonista de las manifestaciones en Santiago durante *El Despertar Social* –Av. Libertador Bernardo O'Higgins, popularmente conocida como La Alameda– exponiendo los casi 2.4 km de extensión como obra en sí misma. El registro corresponde específicamente al día número 36 del Estallido y está conformado por 136 fotografías contiguas que capturan la vereda sur de La Alameda –desde la calle Seminario hasta Nataniel Cox, ubicada frente a la casa de gobierno, El Palacio de La Moneda, alojado digitalmente en www.laciudadcomotexto.cl. En esta plataforma, la invitación es a hacer una 'caminata virtual' por este recorrido, leer y observar detenidamente el pergamino de fachadas compuestas por textos sueltos dispuestos en la calle, como si fuera un gran lienzo anónimo. Así, cada observador, puede seleccionar textos e imágenes libremente e hilvanar su propio tejido discursivo. Del mismo modo, se presenta como una posibilidad para que

personas que no estuvieron en Santiago o en Chile en ese momento, puedan experimentar este tránsito continuo por donde muchos ciudadanos gritaron, rayaron, saltaron y marcharon durante las protestas. El recorrido y material fotográfico permite fijar, cristalizar e inmortalizar el carácter efímero de la calle, siendo un material a disposición de todxs. El valor del registro de archivo de esta crisis social posibilita generar estudios, investigaciones y múltiples análisis desde variadas disciplinas y campos del saber, sobre todo porque se elaboró como un material de libre acceso y expuesto globalmente.

El ejercicio manual y digital que realicé durante cinco meses gracias a los registros del fotógrafo y amigo Daniel Corvillón, me permitió construir este lienzo kilométrico de mensajes que se gritaron y defendieron en las calles y que posteriormente fueron borrados, no solo por el gobierno y su pintura, sino que también por el contexto pandémico del COVID-19. La invitación es a vivir o revivir la experiencia de caminar por las calles de Santiago el día 36 del *Despertar Social*.

Para terminar, quisiera agradecer a quienes participaron de esta iniciativa que surgió con la pretensión inicial –y respondiendo a la pregunta– de cómo desde mi ámbito del saber, puedo contribuir con este *Despertar Social* que nos toca a todxs. Este proyecto completamente autogestionado, puede ver la luz por la colaboración de variadas personas que no solo están en Chile, sino que también en el extranjero, las cuales quisieron contribuir a la memoria de nuestro país. Primero, agradezco la confianza del fotógrafo Daniel Corvillón, quien creyó inicialmente en el proyecto y juntos diseñamos un método para el día de registro, pudiendo capturar la totalidad de fotografías necesarias que componen el montaje completo. En segundo lugar, agradezco la motivación y profesionalismo de Felipe Sologuren, quien desde su maestría digital programó el sitio web haciendo posible que los diseños elaborados se hicieran realidad y proponiendo muchas soluciones técnicas para hacer posible, incluso, el sueño de los rayos láser. Luego, a Andrés Larraín, quien con su expertiz como fotógrafo me guió en el proceso de montaje de algunos tramos del recorrido, y a María Jesús Villa, quien con su paciencia y ojo milimétrico, colaboró en la diagramación de la doble página de secuencia de fotos. A Paula Pavez, Jude Richardson, James W. Venner, Nicolás Adriasola, Mathias Klenner y María Eugenia Hernández, quienes tradujeron los textos al inglés de manera de poder expandir la comprensión del contenido. A Nicolás Bascuñán por su fundamental aporte a cargo del área de comunicaciones del proyecto tanto en Chile como en el extranjero, y a Daniela Bussenius por contribuir a su visibilización en regiones. A Gustavo Gaptone por darle una primera visualidad a la web y a Franco Bertozzi por su trabajo audiovisual que apoyaron las redes sociales. A Rocío Valdez por sus precisas correcciones de textos con su ojo de águila, y al grafista nacional Vicente Larrea por creer en el proyecto y motivar a otros grandes colaboradores a escribir. A mi hermana del alma Sandra, y a Flo Insunza quienes siempre me ayudan y dan energías para perseverar con mis ideas; a mi querido amigo Marcos Chilet –fiel colega– en cuyos consejos y criterios confío profundamente. Finalmente, agradecer a los autores de las notas al pie quienes me sorprendieron con sus bellísimos textos tan diferentes, únicos y que permiten generar múltiples reflexiones desde esta plataforma común que fue La Alameda al día 36. Gracias por colaborar, dedicar un poco de su tiempo a ***La Ciudad como Texto*** y gracias por ayudarme a concretar este valioso proyecto que busca ser un aporte dentro del ámbito de la gráfica chilena y a nuestra historia como país.

URETA MARÍN, CAROLA (1988)

—

Diseñadora y Magíster en Gestión Cultural.
www.carolaumarin.com

WORDS FOR BEGINNING THE JOURNEY

On October 18th, 2019, Chile experienced what was called 'El Despertar Social' (the Social Uprising); one of the greatest political crises in its history, a *'megacrisis'* as Gastón Soublette refers. Triggered by a subway fare rise of 30 CLP (USD ~0,042) in the capital, it was an explosion of demands and of social discontent as a result of years of citizens' rights infringement. The most transversal claim was the concept of "dignity", that is, the struggle to achieve a dignified life for all Chileans where rights and basic services –such as health, education, housing and pensions– were guaranteed for all without distinction. After a few days of demonstrations all the promises of almost 30 years of post military dictatorship governments were broken, and the "normality" in which Chileans were assumed to live was no longer going to be accepted. Within this scenario no person, institution, discipline or corner of the country was left out of the debate.

In this context, the appropriation of the street and of public space has been the setting for the protests and the best expression of Chilean society as a whole. The street, as a shared space, has turned into a place to meet, talk, and dance, a place for barricades, trenches, and commerce; a multipurpose court for everything... it has also become an open book. Its façades have become the pages of this book, the canvas where the demands, events, statements, characters, news, codes, and many others, have been drawn; fixing these messages almost like in a diary of the contingency that accompanies the citizens' daily lives. But this canvas of walls is not enough, and it expands organically over bus stops, pavements, fences, urban furniture and even over the ground itself, which today forms part of this unique graphic record that reflects the local imagery of the historical period that the nation is living. Creativity, eloquence, humour and violence have awakened in people to reflect all the discomfort accumulated after so many years of constant abuse of people.

This project aimed to capture the memory engraved on the walls of the avenue that was the main protagonist of the demonstrations during the Social Uprising in Chile –Libertador Bernardo O'Higgins Avenue, commonly known as the *Alameda*–, exposing almost 2.4 km of its extension as a piece of art in itself. This record, made on the 36th day of the outburst and consisting of 136 contiguous photographs of the southside of the *Alameda* –between Seminario and Nataniel Cox streets, in front of Palacio de La Moneda (the government palace)–, is available on **www.laciudadcomotexto.cl** The artwork is an invitation to travel along this path to read the parchment of façades formed by loose texts written in the city, so that everyone can choose and create their own interpretation. It is also a possibility for people, both Chilean and foreign, to experience this continuous flow of citizens shouting, painting, jumping, and marching throughout the demonstrations. Available to everyone, this photographic journey immortalizes

and cristallizes the ephemeral nature of the street. The free global access to this archive allows for a generating of studies, research and multiple analyses of this crisis from different disciplines and fields of knowledge.

The manual and digital work that I carried out during five months thanks to the record of a photographer and friend, Daniel Corvillón, allowed me to create this kilometric canvas immortalising the demands, slogans, phrases, characters, and messages, among others, that were chanted and defended in the streets and that now have been erased not only by layers of paint but also by the pandemic context of COVID-19. The invitation, then, is to experience or revive the feeling of walking along the streets of Santiago on the 36th day of the *Social Uprising*.

To conclude, I would like to thank all those who participated in this initiative that started with the sole intention –and question– of how to contribute from my field of knowledge to this social crisis that affects us all. This completely '*self-managed*' project has been possible thanks to the collaboration of multiple people who are not only in Chile but also abroad, who wanted to contribute to the memory of our territory. First of all, I would like to thank photographer Daniel Corvillón for his confidence, who believed in the project from day one and with whom we designed a method for the day of the photographic record, being able to capture all the necessary images that compose the final montage. Secondly, I am thankful for the motivation and professionalism of Felipe Sologuren who, with his digital mastery, developed the website making tangible the conceived design and suggesting many technical solutions to even make the dream of the laser beams come true. To Andrés Larraín who, with his expertise as a photographer, guided me through parts of the image assembly process, and to María Jesús Villa who, with her patience and eye for detail, contributed with the double page photo sequence. To Paula Pavez, Jude Richardson, James W. Venner, Nicolás Adriasola, Mathias Klenner and María Eugenia Hernández who translated the texts into English in order to expand the scope of the content. To Nicolás Bascuñán for his essential contribution in charge of the project's communication, both in Chile and internationally, and to Daniela Bussenius for contributing to its visibility in regions. To Gustavo Gaptone for giving the first look to the website and to Franco Bertozzi for his audiovisual work that supported social networks. To Rocío Valdez for her precise style editing, and the national graphic artist Vicente Larrea for his belief in the project and for motivating other great collaborators to write. To my soul sister Sandra and my friend Flo Insunza, who always helps me and gives me the strength to persevere in my ideas; and finally to my dear friend Marcos Chilet –a loyal colleague– in whose advice and criteria I deeply trust.

Finally, thank the footnotes authors who surprised me with their beautiful texts so different, unique and that can generate multiple reflections from this common platform that was the *Alameda* on the 36th day. Thank you for collaborating, dedicating a little of your time to **The City as Text** and thank you for helping me to carry out this valuable project that seeks to be a contribution within the field of Chilean graphics and our history as a country.

URETA MARÍN, CAROLA (1988)

—

Designer and MA Cultural Management.
www.carolaumarin.com

Dedicatoria especial

Quisiera dedicar este libro especialmente a mi padre, Emilio Ureta Gómez, quien tras su súbita muerte me ha hecho reflexionar desde lo más profundo de los sentires. Porque me ha dado la perseverancia y la fuerza para llevar a cabo este kilométrico proyecto. Porque de él aprendí el universo de las miniaturas y, gracias a eso, pude construir una 'mini-Alameda' que desplegué en mi casa. Porque gracias a él salí varias veces a la calle a escuchar lo que se gritaba y se escribía en los muros, buscando las respuestas que yo no era capaz de elaborar. Gracias papá por darme existencia y encender la inagotable energía que llevo dentro.

Special dedication

I would like to dedicate this book especially to my father, Emilio Ureta Gómez, who after his sudden death has made me reflect from the depths of my feelings. Because he has given me the perseverance and the strength to carry out this kilometric project. Because from him I learned the universe of miniatures and thanks to that, I was able to build a mini-*Alameda* that I deployed in my house. Because thanks to him I went out several times to the street to listen to what was shouted and written on the walls, looking for the answers that I was not able to elaborate. Thank you Dad for giving me existence and igniting the inexhaustible energy that I carry inside.

N
NORTE
OESTE
W
ESTE
E
SUR
S
PALACIO DE
LA MONEDA
GOVERNMENT PALACE
LA MONEDA
FIN
END

FICHA TÉCNICA DEL REGISTRO
REGISTRATION TECHNICAL INFORMATION

RUTA: **2.4 kilómetros de registro** | Route: 2.4 km of record
Desde calle Seminario a Nataniel Cox | From Seminario to Nataniel Cox Street
Vereda Sur | South sidewalk | **Av. Libertador Bernardo O'Higgins**

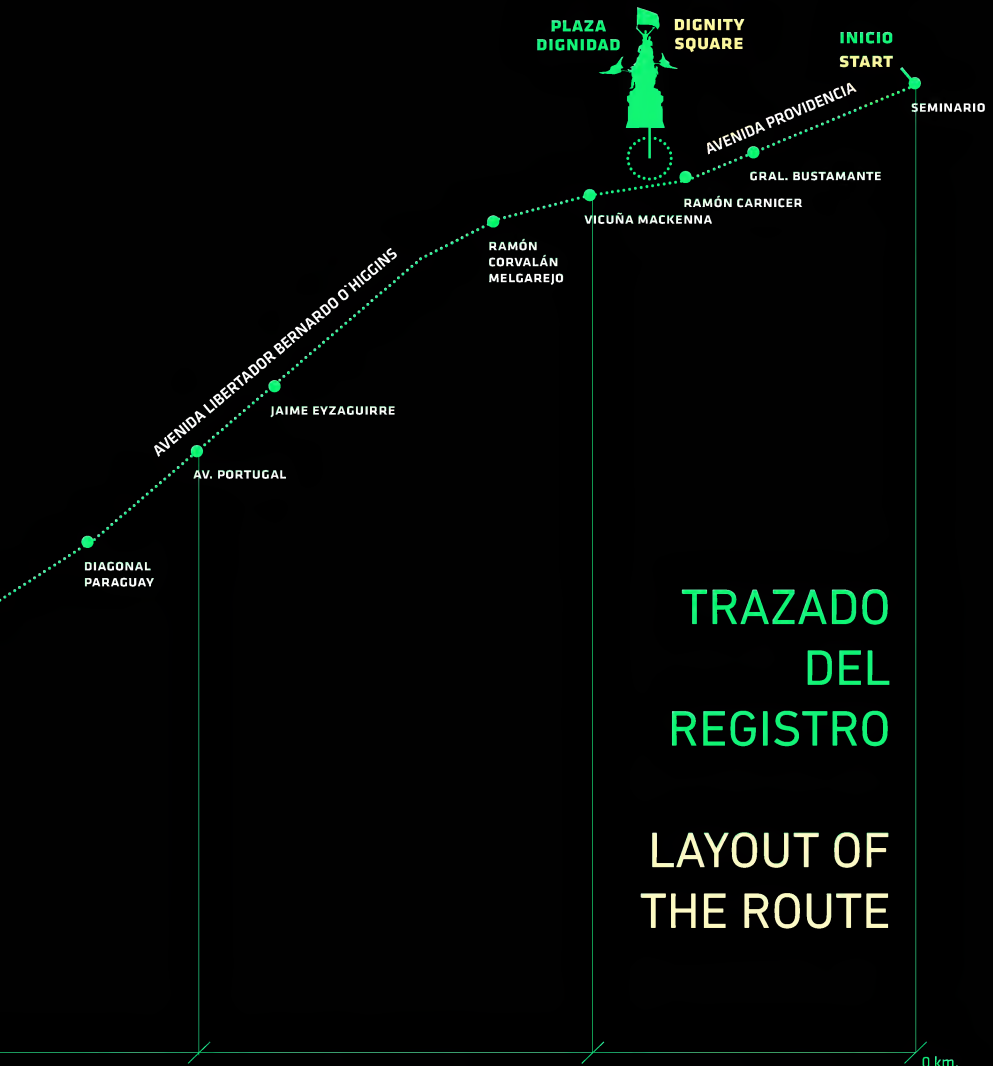
CÁMARA UTILIZADA: **Nikon D800 - Lente Nikon 18/300 f4, 5-5.6** (Camera Info)

DÍA DE REGISTRO: **Sábado 23 de noviembre 2019** | Saturday 23rd November, 2019
Día #36 del Estallido Social | Day #36 of the Social Uprising

HORARIO DE REGISTRO: **7:10 am - 10:18 am** | Registration schedule

NÚMERO DE IMÁGENES: **136 fotografías (montaje digital y visual)**
136 photographs used (Digital and visual montage)

AMÉRICA DEL SUR | CHILE | SANTIAGO



TRAZADO DEL REGISTRO

LAYOUT OF THE ROUTE

FRAGMENT OF SECTION 1_ BEGINNING OF THE PATH

FRAGMENTO DEL TRAMO 1_ INICIO DEL RECORRIDO

A RAYARLO TODO!
CIUDAD ARCHIVO DE UNA ECOLOGÍA DE RESISTENCIAS

—

La ciudad como archivo es un acervo testimonial inapropiable e inalienable, que transita en una dimensión paralela a la historia oficial, a las noticias, a las columnas de opinión, museos y artículos académicos. La ciudad como archivo es polifónica, situada y desbordante en su propia materialidad e inmaterialidad. Es una ecología de resistencias difícil de balancear y contener fuera de su propio ecosistema. Un relato de resistencias en primera persona.

La Ciudad como Texto captura fotográficamente el núcleo urbano como archivo, registrándolo situado en un momento perpetuo. Registra y habilita como archivo digital abierto el día 36 del *"Estallido Social"* en ese preciso instante, para perpetuarlo, ser observado y activado, libremente. Aún en su desborde y aunque incontenible, este registro permite que me aproxime desde una distancia física y temporal a la luz de esa mañana, a las huellas de la protesta en las calles y a las consignas, las que diversas, entre notarías, paraderos y farmacias, se apoderaron de los muros y toda materialidad disponible en profundo mutualismo, llamando a *"a rayarlo todo!"* –como claman los muros de San Borja en este día 36– entre ojos sangrantes y banderas negras. Este proyecto registra e inmortaliza esa ecología, aún en la dificultad de su contención, contribuyendo a archivar la memoria de las resistencias.

Integra además una nueva capa que, como dimensión adherida contrasta con la callejera, contenida en las fotografías. Como relato bidimensional, ***La Ciudad como Texto*** se recorre en dos dimensiones, la del anonimato y la autoría. La primera, colectiva, callejera, polifónica en sus luchas, de desgarrada visualidad; con una segunda, autoral y disciplinar, contenida en el mismo ejercicio curatorial, en las 36 notas al pie que acompañan el recorrido, y en este mismo texto.

Ambas dimensiones contrastan en lenguajes, tonos, ritmos, reflexiones y estéticas. Se recorre entonces la ciudad como un texto doble, desde las huellas anónimas de la primera línea, manifestantes y transeúntes entre abreviaciones, neologismos y garabatos, y en las voces autorales de intelectuales, artistas y críticos.

Esta acción, la que a su vez convierte la 'ciudad archivo' en 'archivo-obra', permite ver las tensiones de un Santiago habitado en múltiples dimensiones que difícilmente se relacionan de manera simbiótica. En este punto, es el mismo registro fotográfico kilométrico de la 'ciudad archivo', el que nos llama desde los muros a repensar la existencia de estas dimensiones paralelas, para transformarlas en una ecología e interdependencia, en constante intercambio y transformación mutua como un cuerpo colectivo.

—

CRISTI, NICOLE
(1987)

Diseñadora y Licenciada en Estética; Magister en Cultura Material y Visual, Candidata a Doctora en Antropología en Cultura Material.

Designer and Bachelor of Aesthetics; MA Material and Visual Culture; PhD. Candidate in Anthropology in Material Culture.

SCRATCH IT ALL!
CITY ARCHIVE OF AN ECOLOGY OF RESISTANCES
—

The city as an archive is an inappropriate and inalienable testimony, which transits in a parallel dimension to official history, news, opinion columns, museums and academic articles. The city as an archive is polyphonic, situated and overflowing in its own materiality and immateriality. It is an ecology of resistances difficult to balance and contain outside its own ecosystem. A story of resistance in a first person.

The **City as Text** captures the urban nucleus photographically as an archive, registering it situated in a perpetual moment. It registers the 36th day of the "*Social Uprising*" at that precise moment and enables it as an open digital file. With that it may be observed and activated, freely. Even in its overflow, this record allows me to approach from a physical and temporal distance to that specific morning light, the traces of the protest in the streets and the slogans, among notaries, stops and pharmacies that seized walls and all materiality available in deep mutualism. They call to "scratch it all!", how do the walls of San Borja cry on this 36th day, between bleeding eyes and black flags. This project registers and immortalizes that ecology, even in the difficulty of its containment, helping to archive the memory of the resistances.

It also integrates a new layer that, as an attached dimension it contrasts with the street one, contained in the photographs. As a two-dimensional story, **The City as Text** runs through anonymity and authorship. The first, collective, street, polyphonic in its struggles; with a second, authorial and disciplinary, contained in the same curatorial exercise, in the 36 footnotes that are presented on the tour, and in this same text.

Both dimensions contrast in languages, tones, rhythms, reflections and aesthetics. The city is then traversed as a double text, from the anonymous traces of the "first line", protesters and passers-by among abbreviations, neologisms and doodles, and in the author's voices of intellectuals, artists and critics.

This action, which turns the 'archive city' 'into 'archive-artwork', allows us to see the tensions of an inhabited Santiago in multiple dimensions that are hardly related symbiotically. At this point, it is the same kilometric photographic record of the 'archive city' that calls to rethink the existence of these parallel dimensions, to transform them into an ecology and interdependence, in constant exchange and mutual transformation as a collective body.

* Texto ubicado en el Tramo 2 del recorrido.

* Text located in Section 2 of the route.

FRAGMENT OF SECTION 1

FRAGMENTO DEL TRAMO 1

LA PIEL DE SANTIAGO
UNA OBRA COLECTIVA, ANÓNIMA, CALLEJERA Y POPULAR

—

El estallido social del 18 de octubre de 2019 se ha visto como una respuesta social a décadas de subyugación sistémica evidenciada en una de las más descarnadas puestas en escena del sistema neoliberal, precisamente en Chile. Sistema puesto en ejecución durante la dictadura de Augusto Pinochet.

Una de las cosas más llamativas y bellas del estallido social ha sido, según mi parecer, la fuerza colectiva y unificadora que ha tenido. Esta fuerza colectiva se ha evidenciado en el hecho de no identificarse con un líder o grupos de liderazgo, lo que ha dificultado un posible diálogo con el actual entramado político y Gobierno. Más allá de la complejidad de diálogo desde la mirada de las instituciones establecidas, lo maravilloso de esto es que se plantea un movimiento o acción que trasciende liderazgos unitarios y que más bien mira a la colectividad, a una multiplicidad de voces, demandas y consignas, conformando una polifonía con miras a un país más justo y equitativo. Esta polifonía, que a su vez ha derivado en organizaciones vecinales espontáneas, se ha expresado directamente en la calle, en el espacio público –tanto físico como digital–, donde la ciudad se ha vestido de una piel canalizadora de voces que históricamente han sido ninguneadas. Este diálogo se ha canalizado a través de la ocupación del espacio público materializándose en **la piel gráfica**, en extremo mutable, pero posteriormente amplificada en redes sociales. Se trata de un diálogo indirecto/directo, público y polifónico, expresado por y desde la calle.

Hablar de la piel de la ciudad de Santiago en el recorrido que han realizado la diseñadora Carola Ureta y el fotógrafo Daniel Corvillón documentando la vereda sur de la Alameda, desde las calles Seminario hasta Nataniel Cox, el día 23 de noviembre de 2019 en pleno contexto de concentraciones por el estallido social, es hablar de una piel política. Las consignas, rayados, grafitis, murales, esténciles, afiches, entre otros, que se observan en este recorrido aluden directamente al acontecer, al contexto, al momento que se vive, pero también son la imagen y expresión de demandas colectivas ancladas por décadas en la ciudadanía. Se trata de una instantánea temporal del presente, que a su vez pone en evidencia el pasado con ansias de futuro. Muchas de ellas, son denuncias de un acontecer, de malas prácticas enquistadas, son voces de dolor y esperanza. Esta piel, mutable, nos llama tanto a la acción como a no olvidar el por qué se sale a la calle, el por qué Chile puede y debe estar mejor. La panorámica es potente desde el punto de vista de ser un registro de la expresión colectiva de un momento histórico que trasciende tiempos.

Es por esto que jamás debemos olvidar que esta piel es una obra colectiva, anónima, callejera y popular. Por lo tanto, debemos más bien situarnos desde el "nosotros" y no desde el "Yo". El carácter de colectivo y anónimo enfatiza lo recientemente mencionado; el de ser una piel callejera, exalta la dicotomía entre el espacio público y el privado, donde lo público pasa por presentarse ante todo transeúnte sin restricciones en su acceso; y finalmente, el carácter de popular implica estar hablando de una obra emplazada en la calle que recoge el clamor de un importante y amplio segmento de la población en oposición a las elites.

Dicho esto, la panorámica que se presenta en este libro ***La Ciudad como Texto***, es una mirada desde "la vereda del frente", locación que permite observar y analizar una acción colectiva como la descrita, a saber, el contenido de las fotos aquí expuestas, en tanto "colectivo, anónimo, callejero y popular". En este libro, 36 voces provenientes de diversas disciplinas han relatado sus experiencias, memorias y reflexiones resituando las imágenes hacia lo personal y subjetivo. Desde esta perspectiva, tanto el libro como el proyecto se presentan de manera autoral, si bien rescatando diversas miradas en cada una de las notas al pie expuestas. Las lecturas propuestas son múltiples, dejando un espacio para futuras discusiones en torno a los límites de lo colectivo y lo anónimo, versus lo autoral. En este sentido, esta piel citadina escrita, tatuada, borroneada y rasgada no nos dejará nunca de interpelar en distintos niveles, en distintas capas tal y cual como han ido mutando las paredes/lienzo de nuestra ciudad.

—

MALACCHINI **SOTO,** SIMONÉ (1985)

Diseñadora y Académica.
Magister en Cultura Material y Visual.

Designer and Academic.
MA Material and Visual Culture

SANTIAGO'S SKIN
A COLLECTIVE, ANONYMOUS STREET AND POPULAR WORK

—

The '*social uprising*' of October 18th, 2019 has been seen as a social response to decades of systemic subjugation evidenced in one of the most stark scene of the neoliberal system, precisely in Chile. System implemented during the Augusto Pinochet dictatorship.

One of the most striking and beautiful things about the Social Uprising has been, in my opinion, the collective and unifying force it has had. This collective strength has been evidenced in the fact of not identifying with a leader or leadership groups, which has hindered a possible dialogue with the current political fabric and government. Beyond the complexity of dialogue from the perspective of established institutions, it is amazing that a movement or action is proposed that transcends unitary leaderships and that rather looks at the community, at a multiplicity of voices, demands and slogans, shaping a polyphony with a view to a fairer and more equitable country. This polyphony, which in turn has led to spontaneous neighborhood organizations, has been expressed directly on the street, in the public space –both physical and digital– where the city has dressed in a skin conveying voices that have historically been neglected. This dialogue has been channeled through the occupation of public space, materializing in the **graphic skin**, extremely mutable, but later amplified in social networks. It is an indirect / direct dialogue, public and polyphonic, expressed by and from the street.

Talk about the skin Santiago city in the journey that the designer Carola Ureta and the photographer Daniel Corvillón documented the southern sidewalk of the *Alameda*, from Seminario street to Nataniel Cox, on the 23rd of November, 2019, in full context of demonstration by the '*social uprising*', is to speak of a political skin. The slogans, tags, graffiti, murals, stencils, posters, among others, that are observed in this 'virtual walk' allude directly to the event, to the context, to the moment we are living, but they are also the image and expression of collective demands anchored for decades in the citizenship. It is a temporary snapshot of the present, which in turn highlights the past with a desire for future. Many of them are denunciations of an event, of entrenched bad practices, they are voices of pain and hope. This mutable skin calls us both to action and to not forget why it goes out, why Chile can and should be better. The panorama is powerful from the point of view of being a record of the collective expression of a historical moment that transcends time.

This is why we must never forget that this skin is a collective, anonymous, street and popular work. Therefore, we must rather situate ourselves from "we" and not from "I". The collective and anonymous nature emphasizes the recently mentioned; that of being a street skin, exalts the dichotomy between public and private space, where the public passes by presenting itself to all passersby without restrictions on access; and finally, the character of popular involves talking about a work located on the street that gathers the clamor of an important and broad segment of the population in opposition to the elites.

Therefore, the overview presented in this book **The City as Text**, is a look from "the sidewalk in front", a location that allows observing and analyzing a collective action as described, namely, the content of the photos exposed here, as "collective, anonymous, street and popular". In this book, 36 voices from various disciplines have related their experiences, memories and reflections, replacing the images towards the personal and subjective. From this perspective, both the book and the project are presented in an authorial way, although rescuing different views in each of the exposed footnotes.
The proposed readings are multiple, leaving a space for future discussions around the limits of the collective and the anonymous, versus the author. In this sense, this city skin written, tattooed, blotted and torn will never stop challenging us on different levels, in different layers, just as the walls / canvas of our city have been mutating.

* Texto ubicada en el Tramo 2 del recorrido.
* Text located in Section 2 of the route.

NEIRA, JOSE MIG
ARENAS, ALFONSO
ROJAS-MAY, GONZALO
AGUILERA, SILVIA
ÁLVAR
SOTO LABBÉ, MARÍA PAULINA
MARRAS,
LAWNER STEIMAN, MIGUEL
ZAGAL, GEANINA
GONZÁ
ARANCIBIA, MOISÉS
MUÑOZ, MARÍA JOSÉ
MALACCH
RICHARDSON, JUDE
TRONCO
LILLO, JORGE
CRISTI, NICOLE
MONTE
CHILET, MARCOS
LARREA, VICENTE
LARRAÍN,
TIRONI MART
DE NORDENF
HERNÁNDEZ DEL SOLAR, CLAUDIA
RETAMAL, PATRICIA
HUAIQUIMILLA,

SCHÜTTE, DANIELA
LÓPEZ POLANCO, CONTANZA
FONSECA, MARIO
FONTECILLA, FELIPE
HOFMANN, VALERIA
KLENNER, MATHIAS
SALINAS, LEONARDO
LILLO, JORGE
CIFUENTES, CAMILA
POZO, PATRICIO
CALFUQUEO, SEBASTIÁN
ALBORNOZ, LUIS
PINO, NICOLÁS
CLAUDIA

NOTAS AL PIE*
FOOTNOTES*

El primer ejercicio realizado -una vez montado completo el material visual del recorrido- se titula **Notas al Pie**.

Tal como se expuso anteriormente, 'la calle' corresponde al gran texto que se escribe día a día y forma parte del espacio público donde se construye colectivamente la sociedad. Por lo que los invitados a escribir corresponden a notas al pie de este Libro Ciudadano, a modo de observaciones, comentarios, testimonios, relatos, teorizaciones, entre otros.

Se invitó a 36 personas de diversas disciplinas a escribir una **Nota al Pie**, cuyo único requisito consistió en que no debiese exceder las 100 palabras. El listado comprende personas relacionadas con el ámbito del Diseño, Sociología, Artes Visuales, Música, Ciencias Políticas, Biología, Antropología, Artes Escénicas, Arquitectura, Historia, Dirección Audiovisual, por nombrar algunas. Entre ellos, destacan el Premio Nacional de Arquitectura 2019 Miguel Lawner, el grafista Vicente Larrea, la editora de LOM Ediciones Silvia Aguilera, el historiador José de Nordenflycht, la actual rectora académica de la UArtes del Ecuador María Paulina Soto, el diseñador Luis Albornoz, el artista visual y crítico de arte Mario Fonseca y el psicólogo Gonzalo Rojas-May. Algunos eligieron incluso el lugar exacto donde posicionar su texto a lo largo del recorrido. De este modo, mientras se avanza o navega por los 2.4 km se van descubriendo estas notas que presentan múltiples reflexiones.

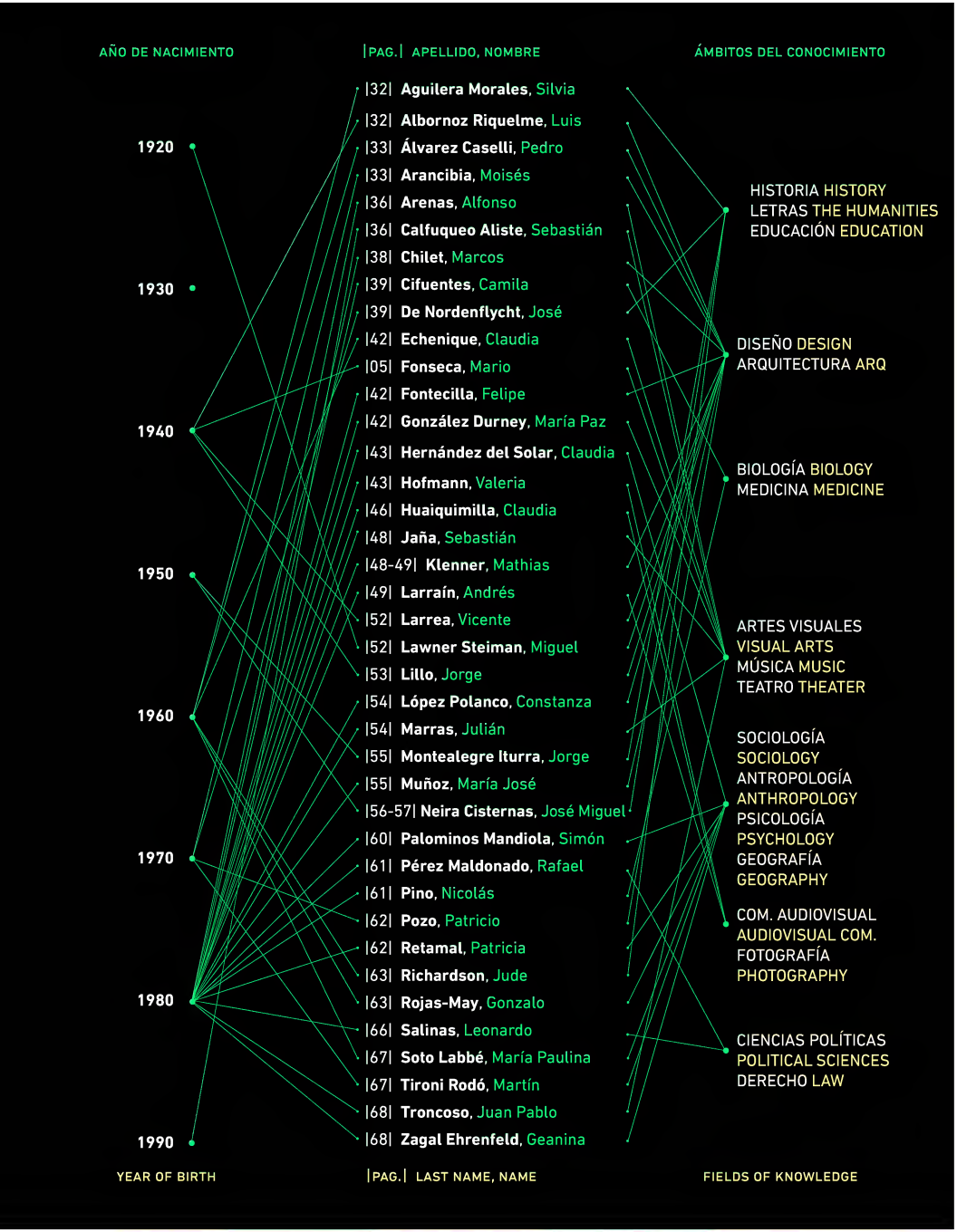
A continuación, se presentan a los invitados de este primer ejercicio asociados a sus respectivos campos del saber y su año de nacimiento. En esta publicación, se ordenaron alfabéticamente, sin embargo, en la plataforma web se ubican en puntos específicos del recorrido, indicados por el símbolo *.

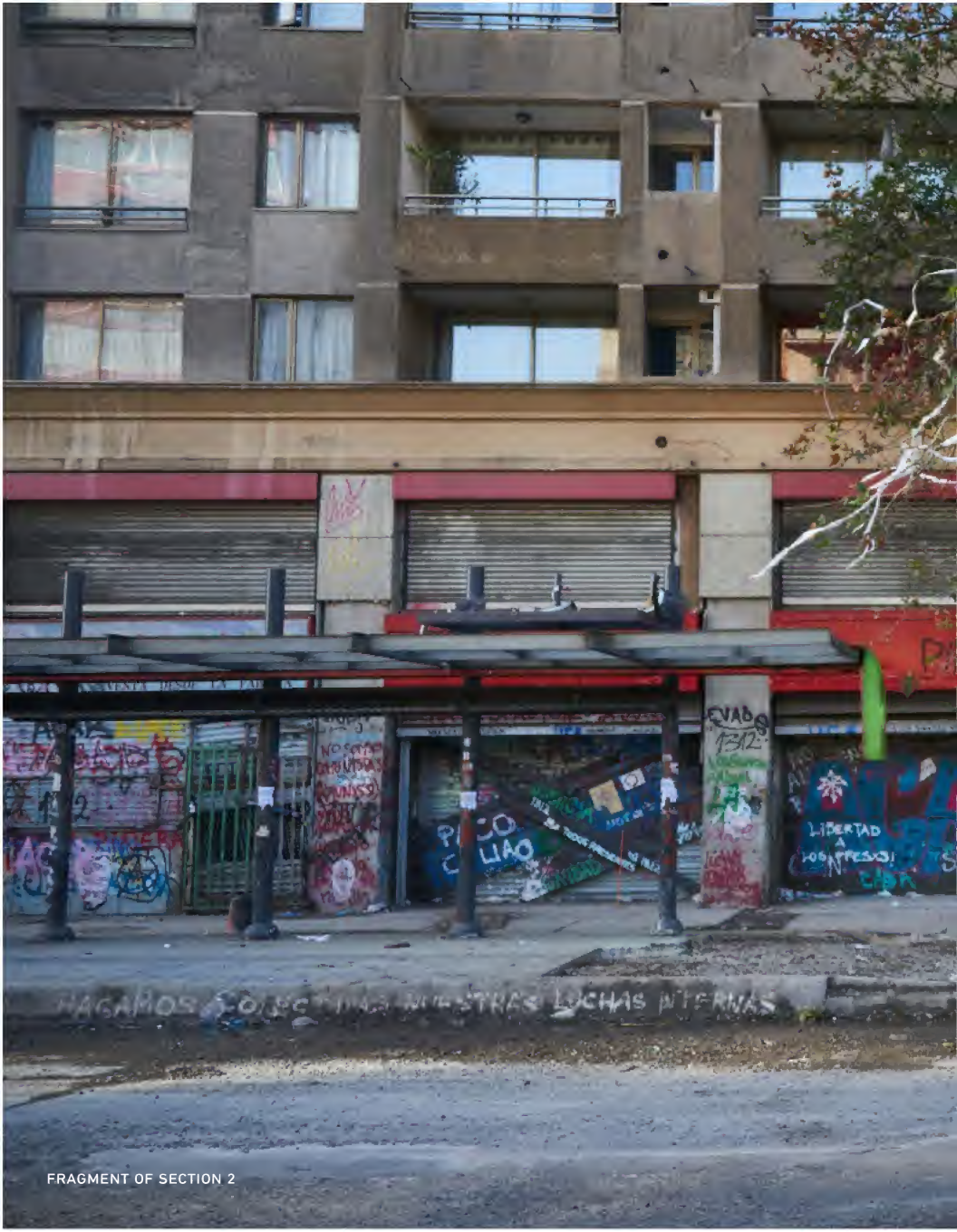
The first exercise carried out –once the visual montage was fully completed– is entitled **Notas al Pie** (Footnotes).

As it was mentioned before, 'the street' is the great text that is written day by day and is part of the public space where society is collectively built. For this reason, those who were asked to write in this exercise represent ***'footnotes'*** within this ***Citizen's book***, in the form of observations, comments, testimonies, stories and theorisations, among others.

Thirty-six people from diverse disciplines were invited to write a **Footnote**, with the only requirement of not exceeding 100 words. The list includes people from the fields of Design, Sociology, Visual Arts, Music, Political Science, Biology, Anthropology, Performing Arts, Architecture, History, Audiovisual Direction, to mention just a few. Among them, featuring the National Architecture Award 2019, Miguel Lawner, the graphic artist Vicente Larrea, the editor of LOM Ediciones, Silvia Aguilera, the historian José de Nordenflycht, the current academic rector of UArtes del Ecuador, María Paulina Soto, the designer Luis Albornoz, the visual artist and art critic Mario Fonseca, and the psychologist Gonzalo Rojas-May. Some of them even chose the exact location in which to place their text along the route. Thus, while traveling through these 2.4 km, visitors will discover these notes that pose multiple reflections.

The following is the list of the collaborators invited –by their field of knowledge and year of birth– to this first exercise. In this publication they are listed alphabetically, however on the online interface they are located at specific points along the route indicated by the symbol *.


AÑO DE NACIMIENTO
|PAG.| APELLIDO, NOMBRE
ÁMBITOS DEL CONOCIMIENTO
1920
1930
1940
1950
1960
1970
1980
1990
|32| Aguilera Morales, Silvia
|32| Albornoz Riquelme, Luis
|33| Álvarez Caselli, Pedro
|33| Arancibia, Moisés
|36| Arenas, Alfonso
|36| Calfuqueo Aliste, Sebastián
|38| Chilet, Marcos
|39| Cifuentes, Camila
|39| De Nordenflycht, José
|42| Echenique, Claudia
|05| Fonseca, Mario
|42| Fontecilla, Felipe
|42| González Durney, María Paz
|43| Hernández del Solar, Claudia
|43| Hofmann, Valeria
|46| Huaiquimilla, Claudia
|48| Jaña, Sebastián
|48-49| Klenner, Mathias
|49| Larraín, Andrés
|52| Larrea, Vicente
|52| Lawner Steiman, Miguel
|53| Lillo, Jorge
|54| López Polanco, Constanza
|54| Marras, Julián
|55| Montealegre Iturra, Jorge
|55| Muñoz, María José
|56-57| Neira Cisternas, José Miguel
|60| Palominos Mandiola, Simón
|61| Pérez Maldonado, Rafael
|61| Pino, Nicolás
|62| Pozo, Patricio
|62| Retamal, Patricia
|63| Richardson, Jude
|63| Rojas-May, Gonzalo
|66| Salinas, Leonardo
|67| Soto Labbé, María Paulina
|67| Tironi Rodó, Martín
|68| Troncoso, Juan Pablo
|68| Zagal Ehrenfeld, Geanina
HISTORIA HISTORY
LETRAS THE HUMANITIES
EDUCACIÓN EDUCATION
DISEÑO DESIGN
ARQUITECTURA ARQ
BIOLOGÍA BIOLOGY
MEDICINA MEDICINE
ARTES VISUALES
VISUAL ARTS
MÚSICA MUSIC
TEATRO THEATER
SOCIOLOGÍA
SOCIOLOGY
ANTROPOLOGÍA
ANTHROPOLOGY
PSICOLOGÍA
PSYCHOLOGY
GEOGRAFÍA
GEOGRAPHY
COM. AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL COM.
FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
CIENCIAS POLÍTICAS
POLITICAL SCIENCES
DERECHO LAW
YEAR OF BIRTH
|PAG.| LAST NAME, NAME
FIELDS OF KNOWLEDGE



FRAGMENT OF SECTION 2

FRAGMENTO DEL TRAMO 2

A

AGUILERA MORALES, SILVIA (1963)

"Chile despertó, dime algo más lindo k eso", es la frase que se encumbra en la estructura del paradero de micros. Desde aquí veo esta ciudad nueva, caótica, alborotada..., pero viva, más viva que nunca. Por aquí pasó el hastío desbocado del orden neoliberal, cuando nos cansamos de ser *gente* de vida hipotecada y nos desordenamos, nos desbordamos con ira creativa y destituyente para volver a ser *pueblo* palpitante y constituyente. Los muros de Chile, cual palimpsesto, dan cuenta del dolor y la esperanza. Sigo en el paradero.
¿Hasta dónde irá el recorrido?...
"Hasta que la dignidad se haga costumbre".

"Chile woke up, tell me something prettier than that", is the phrase that is found in the structure of the bus stop. From here I see this new city, chaotic, rowdy..., but alive, more alive than ever. Through here the runaway boredom of neoliberal order passed by, when we grew tired of being *people* of mortgaged life and we got messy, we got overflowed with creative and dismissal rage to be again the throbbing and constituent *people*. The walls of Chile, like a palimpset, show the pain and hope.
I am still at the bus stop.
How far will the rout go?...
"Until dignity becomes a habit".

Editora LOM Ediciones.
Editor, LOM Ediciones.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.
* Footnote located in Section 3 of the route.

ALBORNOZ RIQUELME, LUIS (1948)

El muro como una hoja en blanco donde se escribe la historia,
el día a día de la ciudadanía que se despliega, brocha en mano,
dejando la efímera constancia de sus anhelos y esperanzas
para que mañana, nuevos marchantes los cubran con nuevas consignas,
chorreando pintura y sudor y deseos, rasguñando los muros
con los puños en alto, dejando su huella en los bordes del camino,
mientras avanza paso a paso avizorando la luz al final del túnel,
iluminado con el tronar de los bombazos y las lágrimas que hacen
brotar los gases pestilentes de la represión...

The wall like a blank sheet where history is written,
the day to day of the citizenship that deploys, brush in hand,
leaving the ephemeral record of their hopes and desires
so that tomorrow, new protesters cover them with new slogans,
dripping paint and sweat and desires, scratching the walls
with their fists raised, leaving their mark on the roadside,
as they go step by step looking for the light at the end of the tunnel,
illuminated by the flash and thunder of the gas bombings and the tears
that spring from the stinking gases of repression...

Diseñador Gráfico | Ilustrador.
Graphic Designer | Illustrator.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.
* Footnote located in Section 3 of the route.

ÁLVAREZ **CASELLI**, PEDRO (1968)

Diseñador |
Doctor en Historia.

Designer |
PhD in History.

Seminario hasta la Moneda
Seminario parece punto de fuga
No lo es, pero anticipa entradas y derivas
Si avanzo, la temperatura crece, y también las consignas
Detenerme en las consignas es un ejercicio de la memoria, pasarán
Quedará un rastro indeleble en esta construcción, para bien y para mal
Pasar duele, pero es agencia y activación de deseos acumulados en el poco tiempo
Cambió el paisaje, definitivamente, y en ese ejercicio de la mirada, 2,4 kilómetros lo expresan
Me pregunto si esta imagen seguirá siendo calco eterno de la identidad fotográfica y visual de Chile

Seminario Street up to Moneda Street
Seminario Street seems like a vanishing point
It's not that, but it anticipates entrances and drifts
If I go forward, the temperature rises and also the slogans
Stopping in the slogans is a memory exercise, they will pass
An indelible trace will stay in this construction, for better and for worse
It hurts to pass by, but it is agency and activation of accumulated wishes in short time
The landscape, definitely changed, and in that gaze exercise, it is expressed by 2.4 kilometers
I wonder if that image will still be the eternal trace of the photograph and visual identity of Chile

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 1 del recorrido.
* Footnote located in Section 1 of the route.

ARANCIBIA, MOISÉS (1977)

Diseñador.

Designer.

- Hace 14 años, por más que se buscaron significados y justificaciones para el diseño de estos paraderos, para los ojos ciudadanos siempre se vieron como un electrocardiograma. Hoy esa interpretación ciudadana parece profética.

El electrocardiograma es la representación gráfica de la actividad eléctrica del **corazón** en función del **tiempo**... ante el paisaje actual, esta interpretación cobra un sentido mayor. La rabia, la pasión, el furor y la adrenalina marcando el peak del agitado corazón de un pueblo que exige dignidad, contrastan con la mínima y eventualmente ausente actividad que se produce hacia el otro extremo de este recorrido donde, desde la vereda opuesta, la fría mirada gobernante se limita a contemplar tozudamente, el lugar donde alguna vez estuvo presente aquella llama que creyeron eterna pero que hoy moribunda, espera su fin. -

- Fourteen years ago, even though meanings and justifications for the design of these bus stops were sought, for the eyes of the citizens they always looked as an electrocardiogram. Today that interpretation seems prophetic.

The electrocardiogram is the graphic representation of the electric activity of the **heart** in function of the **time**. In the current landscape this interpretation takes on a greater meaning. The rage, passion, fury and adrenaline marking the peak of the agitated heart of the people that demands dignity, contrast with the minimal and eventually absent activity that is produced on the other end of this journey where, on the opposite sidewalk, the cold ruler's stare limits to stubbornly contemplate the place where once was the flame that they thought eternal, but today dying, waits for its end.-

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.
* Footnote located in Section 2 of the route.

FRAGMENT OF SECTION 2

FRAGMENTO DEL TRAMO 2

ARENAS, ALFONSO (1985)

Es noche de año nuevo y pasamos por Plaza de la Dignidad antes de ir a nuestra fiesta. Un sonido eterno que permanece en mi oído y que reclama dignidad. Un golpe constante que se repite amplificado por las manos que chocan con las láminas de metal que protegen la torre Telefónica. Es noche de celebrar y perderse, pero acá nos encontramos golpeando la pared. Un trance nocturno en medio de las velas prendidas en honor a los caídos en la lucha. Un sonido, un llanto, catarsis y un abrazo colectivo para no olvidar por qué razón nos levantamos cada día luego del 18/10. Ahora, a perderse para siempre volver.

It's New Year's Eve and we stop by "Plaza de la Dignidad" before going to our party. An eternal sound that remains in my ear and demands dignity. A constant beat that is repeated, amplified by the hands that collide with the metal sheets that shield Telefonica's tower. It's a night to celebrate and get lost, but here we are hitting the wall. A nocturne trance between the burning candles honoring those fallen in the fight. A sound, a cry, catharsis and a collective hug; so as not to forget why we wake up every day after 10/18. Now, we loose ourselves to always return.

Gestor Cultural.

Cultural Manager.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 1 del recorrido.

* Footnote located in Section 1 of the route.

C

CALFUQUEO ALISTE, SEBASTIÁN (1991)

KOWKÜLEN (SER LÍQUIDO)

La historia de los pueblos
Asentados históricamente
Inaltu lafken mew
Próximos al agua.

He estado ahí.
En su estado líquido.
Corriendo por diversas cuencas
Ngen ko, Arüm ko, Ngürü filu, Kay kay,
testigos de ese trayecto.

Mi cuerpo es agua.
Me revuelvo con ella
Así es mi política
Ingkañpeafiel trayenko, witrunko, traytrayko.
Tüfa taiñ duam, pikeiñ.
Agua es territorio.

Extractivismo neoliberal
El mercado por sobre la vida,
20 litros, 20 litros, 20 litros, de agua diaria.
Eucaliptos, pinos y paltos.
Mapu kishu angkükelay, kakelu angkümmapukey.

Humedales, ríos, vertientes, cascadas.
Rulu mapu, lewfü, trayenko, tray tray ko.
Nuestros cuerpos en el agua
Partes mínimas, de un todo y, sin embargo,
aún presentes.
Ecosistemas, especies
Itrofill mongen.

Quiere ser un pez
sin reconocer sexo
Como shumpall, intersticios de hombre,
de mujer.
Aguas no binarias.
que atraviesan cuencas,
que (se) limpia con las rocas.
Sedimentos curativos. ***Kurake lawen.***

Mirar por medio del agua.
No desviar el cauce de nuestras miradas.
Devenir paisaje.
Amarres líquidos, históricos.
Saber que soy parte del territorio.
Ad mongen, Itrofil mongen.

Licenciade y Magister en Artes Visuales de la Universidad de Chile. Es parte del colectivo mapuche Rangiñtulewfü.

Visual Arts PhD graduate from the University of Chile. It is part of the Mapuche collective Rangiñtulewfü.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.

* Footnote located in Section 3 of the route.

KOWKÜLEN

Inaltu lafken mew.

Ngen ko, Arüm ko, Ngürü filu, Kay kay.

Ingkañpeafiel trayenko, witrunko, traytrayko.
Tüfa taiñ duam, pikeiñ.

Mapu kishu angkükelay, kakelu
angkümmapukey.
Rulu mapu, lewfü, trayenko, tray tray ko.

Itrofill mongen.

Kurake lawen.

Ad mongen, Itrofil mongen.

KOWKÜLEN (LIQUID BEING)

The history of the peoples
Settled historically
Inaltu lafken mew [near the ocean]
Next to the water

I have been here
In a liquid state
Running through different basins
Ngen ko, Arüm ko, Ngürü filu, Kay kay,
["Owner of the water", "frog owner of the water, "fox-snake", "kaykay snake"]
Witnesses of this journey

My body is water.
I merge myself into it.
That is my policy
Ingkañpeafiel trayenko, witrunko, traytrayko.
Tüfa taiñ duam, pikeiñ.
[To defend the fountain, the stream of the water, the waterfalls, that is our need, we say]
Water is territory

Neoliberal extractivism
The market over life,
20 liters, 20 liters, 20 liters, of water daily.
Eucalyptus, pines, avocado.
Mapu kishu angkükelay, kakelu angkümmapukey
[The land does not dry up on its own, others dry it up. "It is not a drought, it is a looting", that was the proposal]

Wetlands, rivers, fountains, waterfalls.
Rulu mapu, lewfü, trayenko, tray tray ko
[Wetlands, rivers, fountains, waterfalls.]
Our bodies in the water
Minimal parts of a whole and, even though, still present.

Ecosystems, species
Itrofill mongen [the different lifeforms]

I want to be a fish
Without a sex to be reckoned with
As shumpall, interstice of man, of woman.
Non-binary waters
Which go through basins
Which clean (themselves) with the rocks.
Healing sediments
Kurake lawen. [medicine of the rocks]

To look through the water.
Not to deviate the flow of our gazes.
Becoming landscape.
Liquid, historical ties.
To know that I am part of the territory.
Ad mongen, Itrofil mongen.
[Laws of the life, different classes of life]

CHILET, MARCOS (1982)

—

Las Calles y la Pizarra Mágica

El estallido es un ejercicio de escritura y dibujo. Ante la provocación de pensar sobre las cuadras y cuadras llenas de grafitis, no puedo dejar de pensar en la 'pizarra mágica' de Sigmund Freud. Este juguete infantil que permite escribir y luego borrar para volver a escribir o dibujar. La pizarra era –para Freud– una representación de nuestro aparato psíquico, los sucesos de nuestra vida se inscriben en nuestra psiquis, pero no pueden permanecer como 'graphos' eternamente. La 'pizarra mágica' con un simple movimiento hace a la escritura desaparecer, pero en realidad si miramos más de cerca, cada escritura permanece influenciando la escritura que vendrá. El inconsciente de la pizarra mágica; nuestro inconsciente; o el de nuestra ciudad recoge esa escritura ida. Hoy –como la pizarra mágica de Freud– las calles vuelven a blanco, pero debajo de esas capas de nueva pintura, la vieja pintura sigue hablándonos.

The Streets and the Magic Pad

The Uprising is an exercise of writing and drawing. Given the provocation to think about the blocks and blocks full of graffitis, I can't stop thinking about Sigmund Freud's magic pad. This children's toy that allows to write and then erase to rewrite or draw. The blackboard was –for Freud– a representation of our psychic apparatus, the events of our life are inscribed in our psyche, but cannot remain as 'graphos' forever. The 'magic pad' with a simple movement makes the writing disappear, but actually if we take a closer look, each writing remains influencing the writing to come. The unconscious of the magic board; our unconscious; or the one of our city collects that writing which is gone. Today - like Freud's magic pad- the streets turn white, but underneath those layers of new paint, the old paint continues to speak to us.

—

Diseñador.

Designer.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.

* Footnote located in Section 3 of the route.

CIFUENTES, CAMILA (1988)

Esas calles retratadas las miro con nostalgia, tan coloridas y llenas de contenido, cada ladrillo pintado con un mensaje que clama por un futuro digno. Fueron mi cotidianidad hasta hace poco y se han vuelto añoranza en tiempos de cuarentena. Pero no son las calles que conocí toda mi vida, para nada, esas eran calles grises, *fomes*, contenidas. Desde el 18 de octubre las calles en mi ciudad se transformaron en un espacio de libertad y de resistencia que se construyeron al calor de marchas, evasiones y barricadas. Pueden pintarlas una y otra vez, pero jamás lograrán borrar el mundo nuevo que se dibujó en ellas.

With nostalgia I look at those portrayed streets, so colorful and full of content, each brick painted with a message that cries out for a dignified future. They were my daily life until recently, and have become longing in times of quarantine. But they are not the streets that I knew all my life, not at all, those were gray, boring, contained streets. Since October 18, the streets in my city have become a space of freedom and resistance that were built in the heat of the marches, evasions and barricades. They can paint them over and over again, but they will never be able to erase the new world that was drawn on them.

Bióloga

Biologist.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

D

DE NORDENFLYCHT, JOSÉ (1970)

Si la arquitectura fuera un libro sus fachadas serían las tapas.
Las que anuncian lo de adentro esperando ser abiertas.
El miedo es lo que para muchos hace cerrar las puertas por dentro.
Porque lo de afuera siempre es intimidación.
Tapas con candaditos como los diarios de vida infantiles.
Si la ciudad fuera un libro cada fachada sería una hoja de esa intimidad.
Las que en su proximidad necesitan la oportunidad de ubicarse junto al otro.
Ese afuera es la intimidad ordenada a las miradas de los otros.
Como en una biblioteca pública de estantería abierta.
Lo demás es ornato y aseo.

If architecture were a book, the façades would be the cover.
It announces what is inside, waiting to be opened.
Fear is what drives many to shut the doors from the inside.
Because anything from outside is always intimidating.
Book covers with small padlocks, like on children's diaries.
If the city were a book, each façade would be a page of that intimacy.
Pages that in their contiguity need the chance to sit next to each other.
The outside is the orderly intimacy in sight of others.
Like in the open shelves of a public library.
Everything else is just embellishment and cleanliness.

Historiador del Arte.

Art Historian.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

FRAGMENT OF SECTION 2

FRAGMENTO DEL TRAMO 2

E

ECHENIQUE, CLAUDIA (1962)

Si la prensa es canalla,
Pintaremos las murallas,
Del pueblo el muro es pizarra,
La voz del pueblo no calla,
Allí sus ideas amarra.

*Fragmento extraído de la obra teatral "Brigadas", Colectivo Obras Públicas, COPS.

If the press is a villain,
We will paint the walls to speak,
The walls are the people's blackboards,
Our voice will never be silenced,
That is where we tie up our ideas.

* Excerpt from the play "Brigadas", Colectivo Obras Públicas, COPS.

Directora Teatral | Doctora en Artes.

Theatre Director | PhD in Arts.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.

* Footnote located in Section 2 of the route.

F

FONTECILLA, FELIPE (1981)

Ruido visual necesario.
Superposición de acontecimientos históricos.
¿Rastro de lo construido o de lo que se debería construir?
¿Cómo lo registro?

Required visual noise.
Overlap of historical events.
Trace of what was built or what should be built?
How do I record it?

Fotógrafo | Arquitecto.

Photographer | Architect.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.

* Footnote located in Section 2 of the route.

G

GONZÁLEZ DURNEY, MARÍA PAZ (1985)

Y mientras ocurría la revuelta,
algunos,
los que seguíamos aquí,
estábamos vivos y no sabíamos por qué.

And while the revolt happened,
some,
those of us who were still here,
we were alive and we didn't know why.

Actriz.

Actress.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

H

HERNÁNDEZ **DEL SOLAR,** CLAUDIA (1981)

"No puede haber una revelación más intensa del alma de una sociedad que la forma en que trata a sus niños", dijo Mandela.

¿Sabían que aquí ni siquiera les hemos reconocido como ciudadanas/os en la Constitución?

Porque han sido quienes han cargado con el mayor peso de la violencia y los que han sabido poner los límites y el cuerpo que el resto de la sociedad no. **No+Sename*** trasciende a la institución, se trata de más respeto, visibilización, consideración, valoración. Más juego, asombro, curiosidad, plasticidad, empatía. Más espacios, participación y opinión. Para los niños y niñas de hoy, para los que fuimos y para los que vendrán.

"There can be no keener revelation of a society's soul than the way in which it treats its children", Mandela said.

Did you know that we have not even recognized them as citizens in the Constitution?

Because they have been the ones who have carried the greatest burden of violence and those who have known how to set limits and put the body, that the rest of society has not. **No+Sename*** transcends the institution, it is about more respect, visibility, consideration, appreciation. More play, wonder, curiosity, plasticity, empathy. More spaces, participation and opinion. For the children of today, for those who were and for those who will come.

Psicóloga, especialista en infancia e investigación.

Psycologist, specialist in childhood and research.

Sename*

Servicio Nacional de menores.

Nacional Service for Minors.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.

* Footnote located in Section 3 of the route.

HOFMANN, VALERIA (1988)

Mira: Hay conexiones fractales clandestinas a la vuelta de cada calle. ¿Te has dado cuenta que se puede trazar una línea perfecta entre un torniquete de un metro y una barricada? Aunque ideológicamente se encuentren en polos opuestos, yo las veo muy cerca. Dos construcciones concebidas para controlar el flujo que atraviesa de un lado a otro. El loop frenético de un circuito enfermo se ha roto: la ciudad chorrea por cada poro. Poner un dedo encima de la grieta sólo frenará el caos por breves segundos. Hay que dejar que pegue el beat drop.

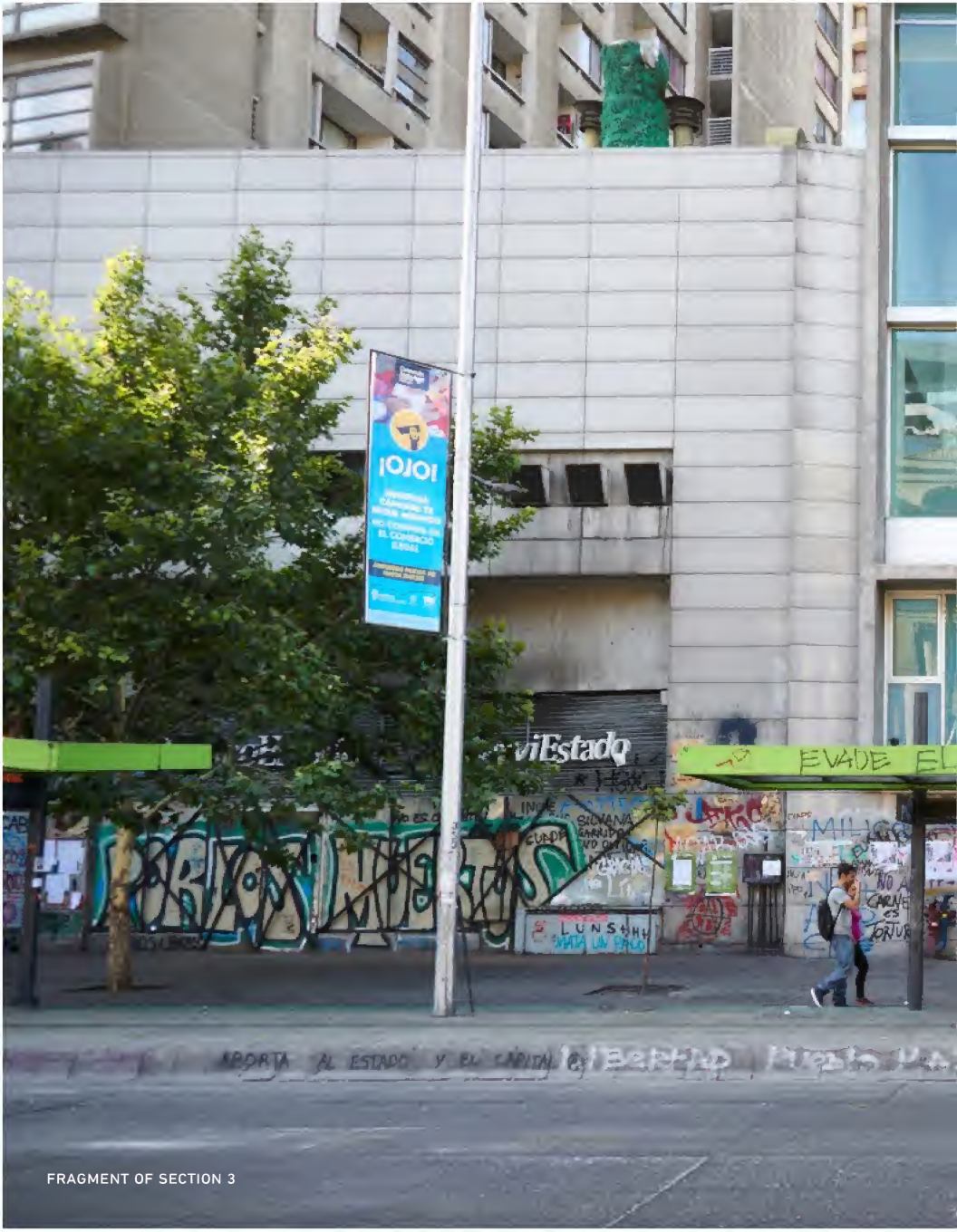
Look: There are clandestine fractal connections around every street. Have you noticed that you can draw a perfect line between a subway entrance turnstile and a barricade? Although ideologically they are in opposite poles, I see them very close. Two constructions designed to control the flow that passes from one side to the other. The frantic loop of a diseased circuit has broken: the city leaks through every pore. Putting a finger over the crack it will only stop the chaos for a few seconds. You have to let the beat drop hit.

Directora Audiovisual.

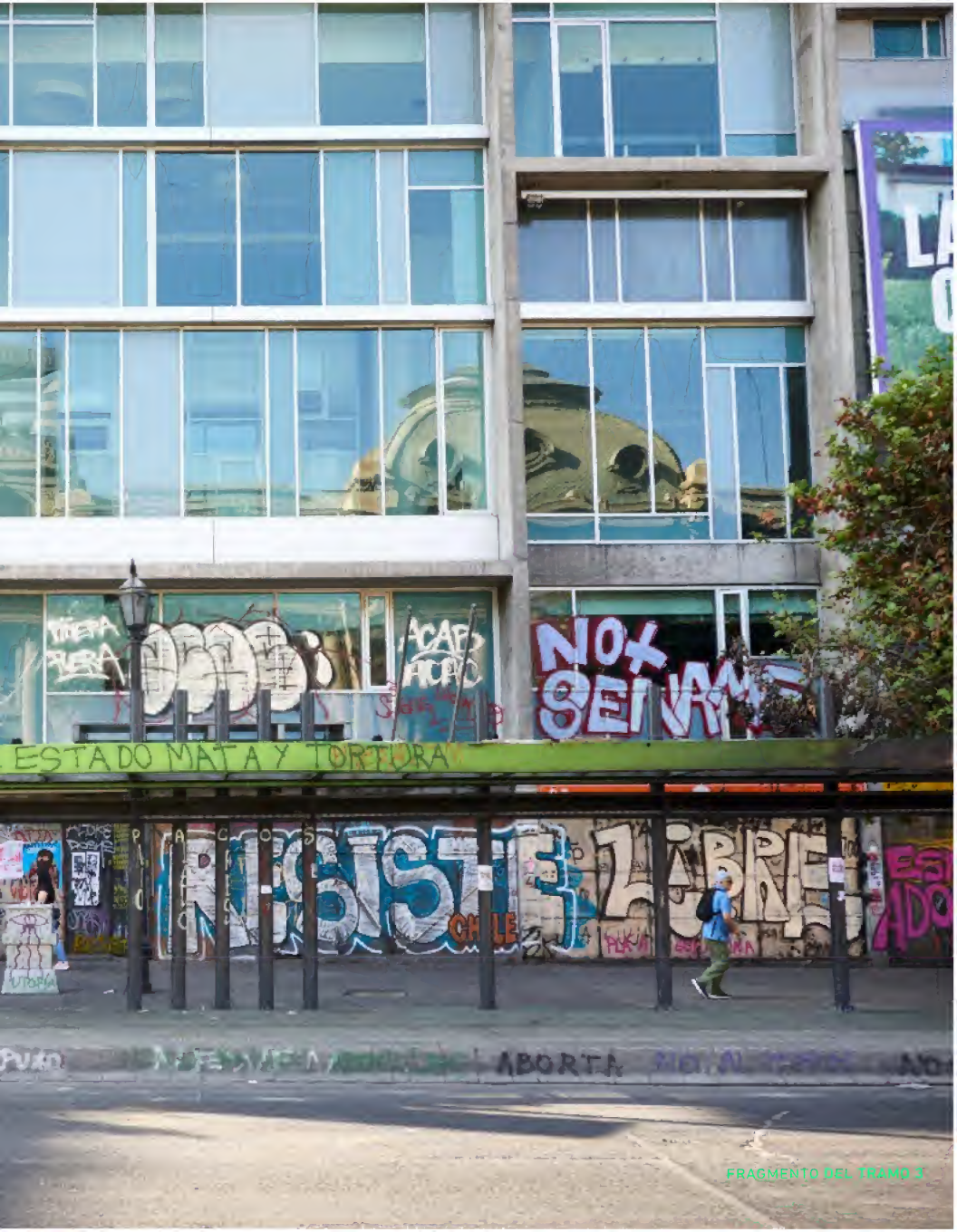
Audiovisual Director.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 1 del recorrido.

* Footnote located in Section 1 of the route.



FRAGMENT OF SECTION 3



FRAGMENTO DEL TRAMO 3

HUAIQUIMILLA, CLAUDIA (1987)

"Püchi zomo gefun ta ñi chaw gütxamkaenew pu winka weñepafiegun ta Leftxarü ka teyfupaygun Leftxarü ñi reñma. Fey ti weche wentxu kimpay pürakawell mew. Fey mew kiñe antü amuy ñi lof mew kimeltukefuy ñi pu che, chumechi nentual pu winka ta yiñ mapu mew. Fey pienew ta ti kawell niey fillke az, ta ñi kawell cámara geafuy. Femechi chillkatupan cine tüfa chi mapu mew, falikey chillkatual pu ka txokiñ che egu. Turpu küme felen waria mew, fantepu ka küme felelan, ta ti katxüntukuwe wirarikey ta yiñ wall mapu re mapuche mülealu, ka Kaxüllanka ñi az ka Lemun ñi az küñatugen"*.

"De pequeña, mi padre me contaba cómo Leftraru, tras ser raptado por españoles y ver cómo torturaban a su familia, aprendió las técnicas del enemigo, especialmente el uso del caballo. Un día logró huir y enseñarle todo a su gente para sacar a los invasores. Me dijo que el caballo toma muchas formas y, en mi caso, podría ser la cámara. Así llegué a estudiar cine a un terreno inhóspito, donde se me hizo patente la desigualdad de clases. Nunca me sentí cómoda en la ciudad y menos acá, hasta ahora, que las paredes gritan Wallmapu libre mientras los rostros de Catrillanca y Lemun me acompañan".

"As a child, my father told me how Leftraru, after being kidnapped by Spaniards and seeing his family tortured, learned the techniques of the enemy, especially the use of the horse. One day he managed to flee and teach his people everything to expel the invaders. My father told me that the horse can take many forms and, in my case, it could be the camera. Thus I came to study cinema in an inhospitable terrain, where the inequality of classes became clear to me. I have never felt comfortable in the city and even less in this one, until now, now that the walls scream free Wallmapu while the faces of Catrillanca and Lemun accompany me".

Directora Audiovisual.
Audiovisual Director.

*Mapudungún

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.
* Footnote located in Section 3 of the route.

FRAGMENTO DEL TRAMO 3

J

JAÑA, SEBASTIÁN (1981)

Artista.
Artist.

La cuneta siempre fue mi refugio, mi lugar de reflexión. Veinticinco años atrás pensaba en convertirme en un artista, mientras mi mente paseaba por las distintas formas de lograrlo entre amenazas, amores, balas reales e imaginarias. Aún las sigo pensando, pero desde mi MacBookAir. NUESTRAS LUCHAS INTERNAS están ahí, están aquí, y les tememos más que a las balas (imaginarias). Sin miedo. Las luchas internas explotaron.
HAGAMOS COMO ELLAS,
We should do that!

The gutter was always my refuge, my place of reflection. Twenty five years ago I thought about becoming an artist, while my mind wandered through different ways of managing that, amid threats, loves, real and imaginary bullets. I still think about them, but from my MAcBook Air. OUR INNER FIGHTS are there, are here, and we fear them more than the bullets (imaginary ones). Without fear. The inner fights exploded.
LET'S DO LIKE THEM,
We should do that!

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.
* Footnote located in Section 2 of the route.

K

KLENNER, MATHIAS (1986)

Artista Sonoro | Arquitecto.
Sound Artist | Architect.

Suenan en la ciudad — cóncavo — convexo metal
, *tak* *tak* *tak* *tak* *tak*
, *tak* *tak* *tak* *tak* *tak*

unas tras otras
La piel se eriza ;
nuestras miradas están juntas
resonando en la materia ,
nunca se irán los golpes se quedan ahí
vibrando tenues en las murallas
como un todo un gran ruido
de fondo levanta una línea
que siempre permanece

traktraktraktrak *taktaktaktak*
interferencia metal afilado
que quiebra el ruido/silencio
está solo , no es nuestro
no permanece
no resuena

duele
, *tak* *tak* *tak* *tak* *tak*

They sound in the city concave convex metal
,tak tak tak tak tak
,tak tak tak tak tak

one after another

The skin stands on ;

Our eyes are together
resonating in the matter ,
they will never leave the beats stay there
faintly faint on the walls
as a whole a great noise
background raises a line
which always remain

traktraktraktrak taktaktaktak
interference sharp metal
that breaks the noise/silence
it is alone , it is not ours
it does not remain
it does not resonate

it hurts
, tak tak tak tak tak

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 1 del recorrido.
* Footnote located in Section 1 of the route.

L

LARRAÍN, ANDRÉS (1985)

Fotógrafo.
Photographer.

La Cueva.

La calle, cual Altamira, nos ofrece las paredes como lienzo en la cueva. Desde el anonimato, afloran los rayados espontáneos, que expresan de la forma más primaria, y visceral el mensaje. Este, lleno de una carga política, hace que la ciudad nos grite. Nos enrostra así el malestar generalizado de una sociedad subyugada por años, que exige cambios y una forma de vida digna. Este recorrido nos invita a mirar, dialogar y por sobre todo a reflexionar en torno a estos textos, para reconocernos en los mensajes presentes en este imaginario, hechos en comunión y por una nueva colectividad de un pueblo que despertó.

The Cave.

The street, like Altamira, offers us the walls as a canvas in a cave. From anonymity, spontaneous drawings emerge, which express in the most primary and visceral way, the message. This, filled with political burden, makes the city scream at us. It face us to the general malaise of a society subjugated for years, which demands changes and a decent way of living. This tour invites us to look, dialogue and above all to reflect on these texts, to recognize ourselves in the messages featured on this imaginary, made in communion and by a new collectivity of people that has awakened.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.
* Footnote located in Section 2 of the route.

FRAGMENT OF SECTION 3

FRAGMENTO DEL TRAMO 3

LARREA, VICENTE (1942)

Cada época se muestra en la diversidad y calidad de sus expresiones. //

Cada tiempo graba su huella en la Memoria Colectiva. //

Cada grupo reitera su lenguaje, propósitos y apariencias. //

Cada cual marca su cuerpo, alma y territorio.

Ni por replicar los aplausos repetidos, ni por acatar el rechazo visceral.

Sí por graficar mensajes hermosos y positivos, que sepan educar, persuadir y convencer a muchas y diversas personas, para que unidas construyamos un Chile más consciente, humano y armonioso. //

Sumando voluntades honestas, capacidades y rigor ..... Sí podremos !!!

Each era is reflected in its diversity and quality of expression. //

Each time records its mark in the Collective Memory. //

Each group repeats its language, purposes and appearances. //

Each one marks his body, soul and territory. //

Neither for replicating repeated applause, Nor for abiding by visceral rejection. //

Yes for graphing beautiful and positive messages that can educate, persuade and convince many and diverse people, so that together we build a more conscious, human and harmonious Chile. //

Adding honest wills, capacities and rigor..... We can!!!

Grafista.

Graphic Artist.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.

* Footnote located in Section 3 of the route.

LAWNER STEIMAN, MIGUEL (1928)

El llamado estallido social es para mí, una auténtica insurrección popular. La historia nos enseña que, en esos casos, los muros de la ciudad son el pizarrón de las aspiraciones frustradas, de los odios y los amores del ciudadano común. Así fue durante la revolución bolchevique de 1917, la revolución agraria mexicana de 1910 o el alzamiento de París en 1968, cuando los muros de la ciudad, recibieron consignas como Prohibido Prohibir o Seamos realistas: pidamos lo imposible.

Era evidente que, ahora, las paredes de nuestra Alameda de la Delicias serían depositarios de la catarata de anhelos retenidos, tras decenas de años gobernados por un modelo económico-social excluyente.

The so-called social uprising is for me, a truly popular insurrection. History teaches us that, in those cases, the city walls are the blackboard of frustrated aspirations, hatreds and loves of the common citizen. This was the case during the Bolshevik revolution of 1917, the Mexican agrarian revolution of 1910 or the uprising of Paris in 1968, when the city walls received slogans such as "Forbidden to Forbid" or "Let's be realistic: ask for the impossible."

It was evident that, now, the walls of our *Alameda de la Delicias* would be depositories for the waterfall of retained longings, after dozens of years governed by an exclusionist economic-social model.

Arquitecto | Premio Nacional de Arquitectura 2019.

Architect | National Architecture Award in 2019.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

LILLO, JORGE (1946)

Ilustrador | Diseñador Gráfico*.
Illustrator | Graphic Designer*.

Décimas a los mensajes escritos en los muros durante el despertar social del 18 de octubre de 2019.

Salieron los invisibles,
–aquellos que nadie ve–
a dejar en la pared
la huella de lo exigible.
De pronto, fueron visibles
invadiendo la ciudad;
exigieron dignidad
con ruda caligrafía
y en los muros escribían:
"¡pan, justicia y libertad!"

Cuando el poder dormitaba
en sus salones desiertos
detrás de un *"panel de expertos"*,
la calle se despertaba.
A pintar lo que anhelaban
salieron en todos lados
los parias, los postergados,
reclamando sus derechos,
y desde el suelo hasta el techo,
emplazaron al Estado.

No hubo poder que impidiera
que el pueblo con sus pinturas
denunciara: *"¡es dictadura,*
renuncie, señor Piñera!"
Desde Arica a Punta Arenas
se pinta, con jerga franca,
y tramo a tramo, en estampa,
como un faro que vigila,
desde los muros nos mira
el rostro de Catrillanca.

Esta obra es restringida:
muestra el sur de una vereda;
pero es toda la Alameda
la demanda colectiva.
Es esta una gran misiva
que no viaja por correo;
en un constante relevo
el pueblo agregó su firma,
exigiendo que esto sirva
para hacer un Chile nuevo.

Despedida

Proclama en la despedida,
el pueblo, su convicción:
"con nueva Constitución,
un nuevo modo de vida".
Mientras tanto, la avenida,
en cualquier lugar posible,
será la carta visible,
–misiva de entrega urgente–,
al poder indiferente
que no escucha al invisible.

Décimas to the messages written on the walls during the social awakening of October 18th, 2019

Out they came, the invisibles,
–those that go by unseen–
the time had come to intervene
and denounce the inadmissible.
In the streets, they were visible
silently taking the city;
their plain demands for dignity
sprayed on buildings, the message read
in bleeding letters overhead:
"Bread, justice and liberty!"

The authority was resting
untroubled in their office chairs.
While experts joined and put on airs,
nearby streets began protesting.
Out they came to paint, requesting
for basic rights to be restored,
neglected, outcasts, those ignored,
they found their voice and filled the sky
and with that voice they would summon
the government they so abhorred.

No authority could stop them
people came to paint, a stream
denouncing this severe regime,
"resign now Mr. Piñera!"
From Arica to Punta Arenas,
the painted words, as clear as day,
ubiquitous and on display,
beaming out like a watchful light,
guiding us in the dead of night,
the face of Catrillanca.

Certain work begets restrictions:
It shows the southside of the street,
The Alameda now complete
with everyone's shared convictions.
This unequivocal diction,
it travels fast, with no delay,
word-of-mouth, in constant relay
one by one, ideas are seeded
clear demands of all that's needed
to rebuild a vibrant Chile.

Farewell

With this farewell, the people proclaim
their conviction:
"With a new Constitution,
a new way of life."
Meanwhile, in the avenue,
in any place imaginable,
the letter will be visible
–for express delivery–
to the indifferent authority
who does not listen to the invisibles.

* INVITADO CUYA NOTA AL PIE –AL SER EN FORMATO DE DÉCIMAS– EXCEDE LA EXTENSIÓN PERMITIDA ORIGINALMENTE EN LA CONVOCATORIA LCCT.

* GUEST INVITED WHOSE FOOTNOTE –BEING IN TENTHS FORMAT– EXCEEDS THE ORIGINALLY EXTENSION ALLOWED IN THE LCCT CALL.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

LÓPEZ **POLANCO,** CONSTANZA (1988)

Vivir el estadillo social desde afuera nos ayudó a encontrarnos en una ciudad extranjera. Nos unió para actuar desde lejos, mostrando de manera aún más fuerte que **TODOS** habíamos despertado. Que ya no había vuelta atrás. Durante esos días mis amigos extranjeros entendieron hasta qué nivel somos un país sísmico. De cambios extremos y movimientos violentos, pero también necesarios luego de años de acumular tanta presión. La manifestación la viví con la visión aérea de mi celular. Me emocioné tanto que se me apretó la garganta, me dolió estar lejos y, al mismo tiempo me sentí, más que nunca, unida de mi país.

Living the social outbreak abroad, it helped us to find ourselves in a foreign city. It brought us together to act from afar, showing even stronger that we had **ALL** awakened. That there was no turning back. During those days my foreign friends understood to what extent we are a seismic country. Of extreme changes and violent movements, but also necessary after years gathering so much pressure. I experienced the demonstration with the aerial vision of my cell phone. I was so excited that my throat tightened, it hurt to be away and at the same time I felt, more than ever, united to my country.

Directora de Arte | Diseñadora.

Art Director | Designer.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.
* Footnote located in Section 3 of the route.

M

MARRAS, JULIÁN (1983)

En la calle-museo
los pestañeos son respiraciones.

Paso. Inhalo abro los párpados.

El aire es la luz. La pupila inspira el oxígeno de formas y colores que insuflan la retina y el

pensamiento. Exhalo cierro los párpados.

En el cuarto oscuro se produce la alquimia de la imagen que quema.

Paso. Inhalo abro.

Otro vendaval de luz.

En la calle-museo, el ojo es el pulmón.
Quizá por eso disparan a los ojos.

In the museum-street
blinking is breathing.

I step forward. I breathe in by opening my eyelids.

The air is the light. My pupils take in the oxygen of shapes and colours that fill my retinas and thoughts.

I breathe out by closing my eyelids.

In the darkroom comes the alchemy of the image, it burns.

I take another step.

I breathe in, I open.

Once again a gust of light.

In the museum-street, eyes are lungs.
Maybe that's why they shoot straight at the eyes.

Actor | Documentalista.

Actor | Documentalist.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.
* Footnote located in Section 3 of the route.

MONTEALEGRE ITURRA, JORGE (1954)

Crown Plaza, corona y plaza. Su pórtico semeja un paréntesis que se abre hacia abajo. Un túnel para los pasajeros. Todo es pasajero: el oasis, la multitud, los cantos, el llanto, los carteles. El *crown* de turistas que se fotografían con manifestantes y fotógrafos y vuelven a pasar bajo el paréntesis que solo puede cerrar el *crown* virus. Paréntesis entre el estado de emergencia y el estado de catástrofe. Todo se borra, nada se olvida. La muralla no es la pizarra del canalla: late entre la corona del poder y la pandemia, la Plaza de la Dignidad y la ceguera.

*Crown Plaza**, crown and square. Its portico resembles a parentheses that opens downwards. A tunnel for passersby. Everything is passing by: The oasis, the *crowd*, the chanting, the crying, the posters. The crown of tourists that photograph themselves with demonstrators before heading back to the safety of those parentheses that only the *crown-virus* can close. A parenthesis between the state of emergency and the state of catastrophe. Everything is removed but nothing is forgotten. The walls are not the canvas of the rabble: They beat among the crown of power and the pandemic, the Dignity Square and the blindness.

Escritor | Periodista. Doctor en Estudios Americanos, mención Pensamiento y Cultura.

Writer | Journalist. PhD in American Studies, mention Thought and Culture.

*Crown Plaza**: Hotel located in Santiago.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.

* Footnote located in Section 2 of the route.

MUÑOZ, MARÍA JOSÉ (1986)

Y de pronto

El ruido se transforma en silencio,

Las palabras se transforman en flores del color de un atardecer de sueños.

El grito mudo se hace distante, abre el espacio a través de la luz.

Respira.

Los árboles ascienden del cemento,
El verde siempre presente, paciente,
infiltrándose poco a poco.

La naturaleza tiene una sutil manera de transformarlo todo.

And suddenly,

All the noise turns into silence,

Words become dreamy sunset-colored flowers

That silent scream becomes distant and opens some space through light.

Breathe.

Trees rise from the streets,

As green nature little by little finds its way, patiently in presence.

Nature itself has a subtle way of transforming all.

Poeta Visual.

Visual Poet.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.

* Footnote located in Section 2 of the route.

I

Invitados estamos para un recorrido, particularmente especial.
Dos mil cuatrocientos metros por sólo una vereda.
Qué curioso resulta. Es como si teniendo dos ojos,
se nos permitiera asomarnos a la vida
sólo con uno, como si habiendo también un norte
debiéremoslo imaginarlo, pero desde su opuesto.
Mas, todo tiene su explicación;
la del norte, es la vereda del Barrio Cívico,
la prohibida, la institucional, la protegida.

La vereda sur en cambio, es la transitada
por las suelas de los pertinaces, de los que aspiran
después de una y otra marcha, a sumar más esperanzas.
Por aquí, observantes y observados, van los insurrectos,
los disconformes,
los que no perdonan a la impunidad imperdonable.

II

Una y otra vez han bajado desde la Plaza Italia o Baquedano,
o de lo que de esa plaza va quedando.
Por la izquierda transitan su dignidad flameando al tope.
Marchan también con la izquierda, que renuncia a enterrar un sueño,
a colaborar con la programación de la amnesia,
la que no cuenta a los pobres, sino que cuenta con ellos
para impedir el descanso de sus opresores.

III

"Todavía cantamos"* sí, y todavía marchamos.
A pesar de la ahistórica modernidad impuesta
por los esbirros de la antipatria
y coadministrada luego por sus "democráticos" reemplazantes,
tecnócratas pasteurizados de todo programa alternativo
a la programación de los despojos.

Marchamos, claro que sí, los insobornables,
los que no atendemos a los cantos de sirena
de quienes desearían sacarnos de la ruta,
de los que nos piden dar vuelta la página
ante el pasado incómodo,
ése que los acusa y a algunos avergüenza;
el mismo pasado que a nosotros en cambio,
nos ilumina y puebla el alma de coraje.

* Comienzo de la canción *Todavía cantamos* de Víctor Heredia, cantautor argentino y universal.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.

N

NEIRA, JOSÉ MIGUEL (1954)

—

Profesor de Estado en Historia y Geografía | Mención Honrosa en el Primer Concurso Nacional de Ensayo sobre Derechos Humanos, Premio Anual Profesor Jorge Millas 1993, convocado por la Comisión Nacional de Reparación y Reconciliación y la Sociedad de Escritores de Chile | Colaborador de la revista electrónica"Polítika".

*INVITADO Nº37 AL PROYECTO A COLABORAR CON LO QUE EL MISMO AUTOR DENOMINA: TEXTOS LIMITANTES CON LA POESÍA.

I

We are invited for a particularly special tour.
Two thousand four hundred meters along just one sidewalk.
How curious it turns out. It's like having two eyes,
we were allowed to peek into life
only with one, as if there was also a north
should we imagine it, but from its opposite side.
But, everything has its explanation;
the one in the north is the sidewalk of the Civic Quarter,
the forbidden, the institutional, the protected.

The one in the south, on the other hand, is the one trod
by the soles of the stubborn, of those who aspire
one march after another to bring together more hopes.
Over here, observant and observed, go the insurgents,
the dissatisfied,
those who do not forgive the unforgivable impunity.

II

Time after time they have come down from Plaza Italia or Baquedano,
or what remains of that plaza.
On the left they move on, their dignity held high above.
They also march with the left, which refuses to bury the dream,
to collaborate with the programming of amnesia,
the one that does not count the poor, but counts on them
to deny rest to their oppressors.

III

"Todavía cantamos"*("We still sing") yes, and we still march.
despite the ahistorical modernity imposed
by those who deny the motherland
and then co-administered by its "democratic" replacements,
technocrats pasteurized of every alternative program
to the programming of the despoilers.

We march, of course we do, those who cannot be bribed,
those of us who don't listen to siren's songs
of those who wish to pull us off the path,
of those who ask us to turn the page
in the face of the uncomfortable past,
the one which accuses them and shames some;
the same past which for us, instead,
enlightens and fills the soul with courage.

* Beginning of the song *Todavía cantamos* (We still sing) by Víctor Heredia, Argentine and universal singer-songwriter.

—

Professor in History and Geography | Honorable Mention in the First National Essay Contest on Human Rights, 1993 Professor Jorge Millas Annual Award, convened by the National Commission of Reparation and Reconciliation and the Society of Writers of Chile | Collaborator of the electronic magazine Política.

*GUEST Nº37 TO THE PROJECT WITH A COLLABORATION THAT THE SAME AUTHOR NAMES: TEXTS LIMITING WITH POETRY.

* Footnote located in Section 2 of the route.

FRAGMENT OF SECTION 3

FRAGMENTO DEL TRAMO 3

P

PALOMINOS MANDIOLA, SIMÓN (1984)

Nueva Hagiografía Popular

La calle se ha vuelto soporte de la visibilización de una identidad popular con sus propias formas de memoria y expresión estética. Una de sus manifestaciones más llamativas es la apropiación y resignificación de íconos de la cultura y la política nacional en términos de religiosidad popular. Más que una metafísica religiosa, se instrumentaliza la fuerza del símbolo religioso para elevar a las y los representantes de la lucha popular. El ojo sangrante desplaza el sagrado corazón como símbolo de un sacrificio (un hacer sagrado) en aras de una sociedad igualitaria. Los rostros de Camilo Catrillanca, Alex Lemún, Gustavo Gatica, Fabiola Campillai, las y los estudiantes secundarios, Gabriela Mistral, Violeta Parra, Mon Laferte, el Negro Matapacos, Pedro Lemebel, Víctor Jara, Gladys Marín, Clotario Blest, Jorge González e incluso Felipe Camiroaga superpuestos a imágenes religiosas ejemplifican este acto. Esta nueva hagiografía popular emerge como testimonio de la rebelión popular contra la opresión de la oligarquía y hierocracia chilenas.

New Popular Hagiography

The street becomes the space for a popular identity with its own forms of memory and aesthetic expression. One of the most striking manifestations is the resignification of national cultural and political icons in terms of popular religiosity. More than a religious metaphysics, the force of the religious symbol is instrumentalized to elevate the carriers of the popular struggle. The bleeding eye displaces the sacred heart as a symbol of sacrifice (to make sacred), for the sake of an egalitarian society. The visages of Camilo Catrillanca, Alex Lemún, Gustavo Gatica, Fabiola Campillai, High School students, Gabriela Mistral, Violeta Parra, Mon Laferte, Negro Matapacos, Pedro Lemebel, Víctor Jara, Gladys Marín, Clotario Blest, Jorge González and even Felipe Camiroaga superimposed on religious images exemplify this act. This new popular hagiography is the testimony of the popular rebellion against the Chilean oligarchical and hierocratic opression.

Sociólogo.

Sociologist.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 1 del recorrido.

* Footnote located in Section 1 of the route.

PÉREZ MALDONADO, RAFAEL (1986)

Abogado.

Lawyer.

La Memoria y el Enemigo

El Enemigo sabe que la memoria flaquea conscientemente en estas tierras; preferimos olvidar el terror y la muerte antes que rendirle honores.

Por eso, un día, Los Muros se reunieron secretamente y decidieron aleccionarnos: Inmortalizar "La Batalla de Chile". Así, decían, dejaríamos de tener una "Memoria Obstinada".

El acuerdo se puso en marcha y llegó a oídos del enemigo, éste hizo todo por evitarlo, pero Los Muros supieron defenderse y hoy todos recordamos su gesta y frente a ellos lloramos y bailamos festejando a los que estamos y a los que se fueron.

Memory and the Enemy

The Enemy knows that the memory consciously weakens in these lands: We prefer to forget the terror and death rather than honor them.

That is why, one day The Walls got reunited in a secret meeting and decided to lecture us: Immortalize "The Battle of Chile". That way, they told us we would stop having an "Obstinate Memory".

The agreement got started and the Enemy heard of it, he did everything he could to avoid it, but The Walls knew how to defend themselves and today we all remember the gestation of it, and in front of them we cry and dance celebrating those of us who are here and those who are gone.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

PINO, NICOLÁS (1981)

Artes Ocultas.

Hidden Arts.

(Solo así puedo pensar fuera de la rabia, del dolor. Toda historia es una historia de amor. Por ti, por mí, por los que fueron y los que vendrán).

Mis uñas,

Tu pelo,

Mi ojo,

Tu olor,

Mis pasos,

Tu huella,

La calle,

Nuestra

Calle

Las Alamedas se abren camino y no dejan de venir.

(Only in this way can I think far from rage, pain. Every story is a love story. For you, for me, for those who were and those that will come).

My nails,

Your hair,

My eye,

Your smell,

My steps,

Your footprint,

The street,

Our

Street

The Alamedas make their way and do not stop coming.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

POZO, PATRICIO (1971)

Revisando, parecía
Como si alguien lo estuviera vigilando
Como si la respuesta se basara en hechos

Renovado, luchó
Como si tuviera una causa para vivir

Negado, aprendió
Como si hubiese sido destruido antes

Revisando, luchó
Como si alguien lo estuviera vigilando
A lo que antes se había negado

Renovado, parecía
Como si tuviera una causa para vivir
Destruido, luego se basó en hechos

Proporcionando,
Decidiendo,
Como si la respuesta se basara en hechos

Checking, it seemed
As if someone was watching it
As if the answer was based on facts

Renewed, it fought
As if it had a cause to live

Denied, it learned
As if it had been destroyed before

Reviewing, it fought
As if someone was watching it
To what it had previously refused

Renewed, it seemed
As if it had a cause to live
Destroyed, then it based on facts

Providing,
Deciding,
As if the answer was based on facts

Diseñador.

Designer.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.

* Footnote located in Section 3 of the route.

RETAMAL, PATRICIA (1985)

(Iglesia San Francisco. Construida entre los años 1562 - 1618)

Aquí violan.

La detección de lugares en donde ocurren violaciones a los derechos fundamentales de mujeres y niñas. Esquinas, edificios, calles, iglesias, es uno de los ejercicios que hacemos cuando vinculamos la ciudad con nuestra vida cotidiana y la violencia machista que golpea nuestros cuerpos y los cuerpos de otras. Comprender la ciudad desde ahí permite abrir nuestros sentidos y tomar atención en aquello que es invisible; un oscuro recuerdo de nuestra vida o un papel sin remitente en los tribunales de justicia.
La erradicación de la violencia machista ocurre desde que las feministas interpelan, intervienen y son parte de las decisiones que se toman en las ciudades, solo así vamos a poder construir una ciudad feminista.

(San Francisco Church. Built between the years 1562 - 1618)

Here they rape.

The detection of places where violation of fundamental rights of women and girls occur. Corners, buildings, streets, churches, is one of the exercises we do when we link the city with our daily life and the male chauvinist violence that hits our bodies and the bodies of others. Understanding the city form that point allows us to open our senses and pay attention to what is invisible; a dark memory of our life or a piece of paper without sender in the courts of law.
The eradication of sexist violence happens since the feminists question, intervene and are part of the decisions that are taken in the cities, only that way we will be able to build a feminist city.

Magister en Género y Cultura | Estudiante del Doctorado Territorio, Espacio y Sociedad.

Master in Gender and Culture | Territory, Space and Society PhD Student.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

RICHARDSON, JUDE (1969)

Blasonado en blanco sobre una puerta es el símbolo **"A"** dentro de un círculo. Una llamada a héroes míticos que se ponen entre los indefensos y aquellos que desean hacer un daño indiscriminado. Una mirada superficial revela la cara del enemigo, **"ACAB"** está grabado apresuradamente, deliberadamente, febrilmente alrededor de la **"A".** A través de una parada de autobús esquelético cuyos paneles de plástico y asientos de acero se convirtieron rápidamente en escudos contra una lluvia de gases lacrimógenos, agua y bastones, veo escrito en la misma pintura blanca, una pista de la identidad de quienes lucharon en la vanguardia, **"SENAME"**.

Emblazoned in white above a door is the letter **"A"** within a circle. A call to mythical heroes who stand between the powerless and those who wish to cause indiscriminate harm. A cursory glance reveals the face of the enemy, **"ACAB"** was painted hurriedly, deliberately and energetically around the **"A"**. Through the skeleton of a bus stop –its plastic panels and steel benches converted into makeshift shields against the rain of tear gas, water cannons, and truncheons– I see written in the same white paint, a hint of the identity of those who fought on the front line, **"SENAME"**.

Artista | Educador.

Artist | Educator.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 1 del recorrido.

* Footnote located in Section 1 of the route.

ROJAS-MAY, GONZALO (1964)

A veces hay que leer en profundidad lo que está escrito en los muros de nuestras ciudades. Tal como Bob Dylan cuando, hace 50 años atrás, nos cantó *Something is happening, Mr. Jones,* hay un algo que no hemos querido, o sabido ver hasta que nos explota en la cara. Así mismo nos ocurrió en Chile en octubre de 2019.

¿Qué está pasando? ¿Qué nos está pasando? El malestar lo envuelve todo. Está en el aire, está en mi interacción con el otro, y está en mí.

Hay tanto que necesito entender, tanto que quiero decir, pero no tengo lenguaje, no tengo palabras, no tengo canales. Lo que digo y escribo en redes sociales se difumina rápido... pero me quedan las murallas, tal vez la verdad está en ellas.

Sometimes we must read in depth what is written on the walls of our cities. Just as Bob Dylan sang, 50 years ago, *Something is happening, Mr. Jones*, there is *something* we didn't want, or could not see, until it exploded in our faces. This is what happened to us, in Chile, in October 2019.

What is going on? What is happening to us? The discomfort surrounds everything. It is in the air, it is in our interaction with others, and it is in us.

There is so much we need to understand, there is so much we want to say, but we don't have the language to do it, we don't have the words, we don't have a way. What we say and write in social media fades fast... but we still have the walls, maybe the truth is written on them.

Psicólogo | Consultor | Lingüista | Artista Visual.

Psychologist | Consultant | Linguist | Visual Artist.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 3 del recorrido.

* Footnote located in Section 3 of the route.

FRAGMENT OF SECTION 4

FRAGMENTO DEL TRAMO 4

S

SALINAS, LEONARDO (1981)

Cientista Político.
Political Scientist.

En la acera leo "Nada Cambia Aún". Pienso en todo lo que ha cambiado, al menos en el último medio año. Me acuerdo también de Longueira diciendo que en Chile nada pasaba nunca. Luego, mi vieja diciendo "este país ha cambiado tanto, era tan distinto cuando era joven", y cinco minutos después "nunca cambia este país de mierda, siempre lo mismo". Pienso en mí, en las ganas de que todo cambie, en que creo que nunca cambia nada. Y luego, en todo lo que ha cambiado, va a cambiar, en qué y cómo he cambiado yo.
Es un gran ejercicio mental figurarnos estáticos, fijos, como para decir que nada cambia: imagínate la fijación en un detalle, un solo aspecto que no cambie, que vele todo lo que sí cambia siempre. Y, qué atroz no cambiar nunca, ser tan consecuente ***conmigodeayerhoyysiempre*** que no tengo espacio para ser otra u otro.

On the pavement I read "Nothing Has Changed Yet". I think about everything that's changed, at least over the last six months. I also remember Longueira claiming that nothing ever happens in Chile. I think of my mum saying "this country has changed a lot, it was so different when I was young", and five minutes later complaining "this shitty country never changes, it's always the same". I think about myself, about my desire for change, and my belief that nothing ever changes. And then, I think of everything that has changed, everything that will change, and the ways in which I have changed.
It's a great mental exercise to imagine ourselves as static, still, as if to say that nothing changes: To imagine a motionless detail, a single element that never changes, that hides under a veil everything that, in fact, is always changing. And how awful it would be to never change, to be so consistent with ***"myself-yesterday-today-and-always"*** that I have no room to be anyone else.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.
* Footnote located in Section 2 of the route.

SOTO **LABBÉ**, MARÍA PAULINA (1964)

"Las paredes son la imprenta del pueblo"
(Alameda y Santa Rosa)

Estallido de sentidos comunes en el cemento
Ruido petrificado
Costras para recordar las heridas
Tatuajes en la ciudad
Emociones apalabradas
Desborde del cuerpo individual
Memoria silenciada, compartida
Fin del miedo dictatorial, emergencia de nuevos miedos
Revoltijo de utopías íntimas, privadas y públicas
Cadáver exquisito
Enemigos identificados
El cuidado como escudo
Resistencia trans generacional
Newen y la patria profunda
"Chile despertó. Dime algo más lindo k eso"

(Alameda y Presidente Juan Antonio Ríos)

"The walls are the people's printshop"
(Alameda-Santa Rosa crossing)

An outburst of common senses on the concrete
Petrified noise
Scabs to remember the wounds
Tattoos on the city
Settled emotions
An overflow of the individual being
Shared muted memory
The end of the dictatorial fears, the emergence of new fiers
A blending of utopias, intimate, private and public
Exquisite corpse
Identified enemies
Caring as a shield
Transgenerational resistance
Newen* and the profound homeland.
"Chile has woken up. Tell me something more beautiful than that"

(Alameda-Presidente Juan Antonio Ríos crossing)

Newen*: In the Mapuche vocabulary, it means strength or energy.

Doctora especializada en Políticas Culturales Iberoamericanas.
PhD specialized in Ibero-American Cultural Policies.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.
* Footnote located in Section 2 of the route.

T

TIRONI, MARTÍN (1979)

Hay dos dimensiones que quiero destacar de la "La ciudad como texto". Lo primero es la **multiplicidad** de elementos que confluyen en el paisaje que conforman este fotomontaje. La ciudad lejos de ser una entidad singular y unitaria, emerge aquí como un espacio agenciado por una heterogeneidad de prácticas y cuerpos, escritos y muros, infraestructuras y cableados, flujos y atmósferas. Segundo, el paisaje representando evidencia con fuerza la idea del **disenso** como momento político por excelencia. La obra muestra una ciudad en crisis, pero al mismo tiempo una ciudad que transforma los desacuerdos y diferencias en una posibilidad para re-imaginar el tipo de sociedad que queremos.

There are two dimensions that I want to highlight from "The city as text". The first is the **multiplicity** of elements that come together in the landscape that make up this photomontage. The city, far from being a singular and unitary entity, emerges here as a space arranged by a heterogeneity of practices and bodies, writings and walls, infrastructures and wiring, flows and atmospheres. Second, the landscape strongly represents the idea of **dissent** as the quintessential political moment. The work shows a city in crisis, but at the same time a city that transforms disagreements and differences into a possibility of re-imagining the type of society we want.

Sociólogo | Investigador en Antropología en Diseño.
Sociologist | Researcher in Anthropology in Design.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.
* Footnote located in Section 2 of the route.

TRONCOSO, JUAN PABLO (1988)

"Que se vayan todos", se lee en la fachada de la iglesia San Francisco.

En tercero medio, el profesor de historia nos mostró una fotografía de unos campesinos (zapatistas, creo) que sostenían un cartel; "que se vayan todos" decía. El profesor nos interpeló "¿quién viene después si se van todos?" Y algo dijo sobre el respeto a la autoridad. Yo sentí miedo del caos.

Hoy, ya no siento miedo. Nuestra política es el arte de imaginar mundos que aún no existen. Y en ese porvenir, la muerte del rey, no es sinónimo de caos. Porque serán lxs cuerpxs abrazados quienes resistirán.

"Let them all go", is read in the front wall of the Church of San Francisco.

In High School, a history teacher showed us a picture of some farmers (zapatistas, I think), holding a sign that said, "Let them all go". The teacher asked us, "who will come next if everybody leaves?" And then he said something about the respect towards the authority. I felt fear of the chaos.

Today I do not fear. Our politics is the art to imagine worlds that don't even exist. And in that future, the death of the king, is not a synonymous of chaos. Because the embraced bodies are the ones that will resist.

Actor | Dramaturgo.

Actor | Playwright.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 4 del recorrido.

* Footnote located in Section 4 of the route.

Z

ZAGAL EHRENFELD, GEANINA (1988)

La primavera del año 2004 comprendí qué era el capitalismo. Tenía quince años. Masivas marchas en todo Chile contra la política asesina e imperialista de G.W. Bush me enseñaban que la lucha de clases tenía una dimensión global y que las vidas de Irak sí importaban. Quince años después, la revuelta popular de octubre logró expulsar a la ***Asia Pacific Economic Cooperation*** (APEC) de la ciudad de Santiago. Un sueño de adolescencia. Los nuevos marcos del despojo extractivista patriarcal no serían acordados en nuestro territorio.

In Spring of 2004 I understood what capitalism was. I was fifteen years old. Massive protests throughout Chile against G.W. Bush's murderous and imperialist policies, taught me that class struggle had a global dimension and that people's lives in Iraq mattered. Fifteen years later, the popular uprising in October 2019 succeeded in expelling the Asia Pacific Economic Cooperation (APEC) summit from Santiago de Chile. An adolescent dream. The new program of patriarchal extractionist depredation would not be agreed on our land.

Investigadora Doctoral en Geografía | Master en Estudios de Género | Ciudad Feminista.

PhD Researcher in Geography | Master in Gender Studies | Feminist City.

* Nota al Pie ubicada en el Tramo 2 del recorrido.

* Footnote located in Section 2 of the route.

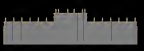
FRAGMENTO DEL TRAMO 3

FRAGMENTO DEL TRAMO 4_ FIN DEL RECORRIDO

Y ENFRENTE
CON SUS FACHADAS IMPOLUTAS EL

AND JUST IN FRONT
WITH ITS PRISTINE FACADES

EL PALACIO DE LA MONEDA
THE GOVERNMENT PALACE LA MONEDA



LA MEMORIA ES REDUNDANTE[1]

Los pulcros números dorados de un edificio del inicio del trayecto están tarjados con pintura negra. Decía 199, ahora dice, 1973. Algunos metros más abajo, entre fotos impresas en hojas tamaño carta, Camilo Catrillanca. En diagonal en rosado neón, "Más despiertos que nunca". "Esto no es guerra" unos pasos más allá y luego, "No tengamos miedo a la incertidumbre". Catrillanca de nuevo y "Nueva constitución". Muy rojos afiches del Negro Matapacos. Víctor Jara y Mon Laferte, el Negro, otra vez. Catrillanca, un ojo que sangra y Camiroaga.

Otro ojo sangrante se sostiene sobre una de las paredes de un kiosco, un poco más allá "Perdimos mucho tiempo peleando entre nosotros" y "Hasta que valga la pena vivir".

Parque Bustamante, "No + femicidios", el teatro de la Chile, lo que queda del pavimento de Vicuña Mackenna. "Venceremos", "Resiste".

"Renuncia Piñera", "1312", "ACAB" y todas las variaciones posibles.

"Hagamos colectivas nuestras luchas internas", se lee bajo la solera de lo que era un paradero. "Dignidad" al doblar en esa esquina y el pavimento que queda en la calle que separa la cuadra siguiente.

"Sin Justicia, no habrá paz", Víctor Jara, "Nada cambió aún" en la solera y "Más rabia que miedo" en el techo de un paradero.

Harry Potter, un hotel, desierto y enrejado. "Newen" y más rejas. "No más SENAME", "Cuídate" y "Resiste" casi frente a frente.

"<3 de tierra" en un kiosco.

"El derecho de vivir en paz", "La tele miente", "Iglesia pedófila", "Wallmapu libre", más ojos sangrantes.

"No + CAE", "No + AFP", "No TPP11", "No pos".

Una mujer mapuche con la leyenda "El sol no ha muerto", "No tenemos nada que perder", Lemebel, "Lucha como Gladys".

"Resiste Chile" en la vereda sur, mientras en la vereda norte a los pies del cerro Huelén (Santa Lucía), el grabado de una mujer mapuche ahorcada por una mano que sale de la bandera chilena resiste bajo un cielo estrellado que se nubla con chimeneas de industrias y cerros invadidos por torres de alta tensión.

Calle con más pavimento, "Las paredes son la imprenta del pueblo", "Chile despertó, dime algo más lindo que eso", una iglesia y la rabia de muchxs contenida por tantos años. "Aguas libres", "Aborto legal", "No al impuesto al libro" en la cortina de una librería. Menos vidrios quebrados.

"Resiste", "No +", "...Y gritamos revolución".

Rejas, prados verdes, banderas...

"El lenguaje es como un camino; no puede ser percibido todo de una vez porque, ya sea escuchado o leído, se despliega en el tiempo."[2]

SCHÜTTE G., DANIELA (1977)

Licenciada en lingüística y literatura hispánica, Magíster en edición.

Bachelor of Linguistics and Hispanic Literature, Master in Edition.

[1] "La memoria es redundante: repite los signos para que la ciudad empiece a existir", Italo Calvino, "Las ciudades y los signos. 2", en: *Las ciudades invisibles* (Siruela, 2018), p. 34.

[2] Rebecca Solnit, *Wanderlust, una historia del caminar* (Hueders, 2015), p. 406.

* Epílogo ubicado al Final del recorrido.

* Epilogue located at the end of the route.

MEMORY IS REDUNDANT[1]

The tidy golden numbers of a building at the beginning of the route are painted over with black paint. It said 199, now it says, 1973. A few meters ahead, among photos printed on letter-sized sheets, Camilo Catrillanca. On a diagonal, in neon pink, "More awake than ever." "This is not war" a few steps further and then, "Let's not be afraid of uncertainty." Catrillanca again and "New Constitution". Bright red posters of Blackie the Cop-Killer. Víctor Jara, Mon Laferte and "Blackie" again. Catrillanca, an eye that bleeds and Camiroaga.

Another bleeding eye is pasted on the side of a kiosk, a little further "We wasted a lot of time fighting each other" and "Until life is worth living."

Parque Bustamante, "No more femicide", Universidad de Chile's theater, what remains of Vicuña Mackenna pavement. "We will win", "Resist".

"Resign Piñera!", "1312", "ACAB" and all the possible variations.

"Let's make our internal struggles a collective struggle," reads the story scrawled on what was a bus stop. "Dignity" around that corner and what was left of the pavement on the street separates the next block.

"Without Justice, there will be no peace", Víctor Jara, "Nothing has changed yet" on the curb and "More rage than fear" on the roof of a bus stop.

Harry Potter, a deserted and boarded up hotel. "Newen"* and more bars. "No more SENAME"*, "Take care" and "Resist" almost face to face.

"<3 of soil" on another kiosk.

"The right to live in peace", "TV lies", "Pedophile Church", "Free Wallmapu"*, more bleeding eyes.

"No + CAE", "No + AFP", "No TPP11", "No way".

A Mapuche woman with the caption "The sun is not dead", "We have nothing to lose", Lemebel, "Fight like Gladys".

"Resist Chile" on the southern sidewalk, while on the north sidewalk at the foot of Cerro Huelén (Santa Lucía), the engraving of a Mapuche woman hung by a hand that comes out of the Chilean flag resists under a starry sky that is clouded with chimneys of industries and hills invaded by high voltage towers.

Street with more pavement, "The walls are the printing press of people", "Chile woke up, tell me something more beautiful than that", a church and the anger of many contained for so many years. "Free water", "Legal abortion", "No book tax " on a bookstore metal curtain. Fewer broken windows.

"Resist", "No +", "... And we shout revolution".

Grids, green fields, flags ...

"Language is like a road, it cannot be perceived all at once because it unfolds in time, whether heard or read" [2].

[1] "Memory is redundant: it repeats the signs so that the city begins to exist", Italo Calvino, "Invisible Cities".

[2] Rebecca Solnit, "Wanderlust, a History of walking".

*SENAME:
Nacional Service for Minors.

*Newen:
In the Mapuche vocabulary, it means strength or energy.

*Wallmapu:
Wallmapu is the mapudungun name for the ancestral territory of the Mapuche people and nation, located in southern Chile and Argentina.

—

DETALLE DE LA SECUENCIA DE IMÁGENES QUE COMPONEN EL RECORRIDO Y REGISTRO (136 FOTOGRAFÍAS)
REGISTER OF ALL THE IMAGES COMPOSING THE ROUTE AND RECORD (136 PHOTOGRAPHS)

#01

#02

#03

#04

#05

#06

#07

#08

#18

#19

#20

#21

#22

#23

#24

#25

#35

#36

#37

#38

#39

#40

#41

#42

#52

#53

#54

#55

#56

#57

#58

#59

#69

#70

#71

#72

#73

#74

#75

#76

#86

#87

#88

#89

#90

#91

#92

#93

#103

#104

#105

#106

#107

#108

#109

#110

#120

#121

#122

#123

#124

#125

#126

#127

El recorrido se inicia en la calle Seminario en dirección poniente hasta Nataniel Cox, por la vereda Sur de la Alameda (Av. Libertador Bernardo O'Higgins)
The route starts from Seminario street westbound to Nataniel Cox street, on the south side of the *Alameda* (Av. Libertador Bernardo O'Higgins)

DIAGRAMACIÓN LAYOUT | **MARÍA JESÚS VILLA**

EL NEGRO MATAPACOS | BLACKIE THE "COP-KILLER"

Perro quiltro (mestizo) que tras su participación activa en las manifestaciones callejeras en Santiago desde el movimiento estudiantil en el 2010, comenzó a tener visibilización y relevancia. Su "apoyo" por los manifestantes versus la policía hizo que los ciudadanos comenzaran a cuidarlo y a referirse a él como un símbolo protector de las protestas. Se caracterizaba por su pelaje negro oscuro y un pañuelo rojo al cuello.

INTERVENCIÓN CALLEJERA REALIZADA POR CAIOZZAMA

Quiltro dog (a crossbreed street dog) who after having active participation in street demonstrations in Santiago since the student revolt in 2010, began to have visibility and relevance. Its "support" of protesters versus police led citizens to take care of him and refer to him as a protective symbol of the protests. It was recognized by its dark black fur and a red scarf around his neck.

STREET INTERVENTION BY CAIOZZAMA

BONUS (IMÁGENES ICÓNICAS DEL ESTALLIDO) (ICONIC IMAGES OF THE SOCIAL UPRISING IN CHILE)

FRONTIS DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE
FRONTIS OF THE NATIONAL LIBRARY OF CHILE

* Ambas fotografías fueron capturadas el día 36 por Daniel Corvillón, pero son registros de la vereda norte de La Alameda. La foto de la página izquierda se ubica en el Tramo 2 y la foto superior corresponde al Tramo 3 del recorrido por la vereda opuesta.
* Both pictures were captured on the 36th day by Daniel Corvillón, but they are records from the north side of the *Alameda*. The photo on the left page is located in Section 2 and the upper image corresponds to Section 3 of the route on the sidewalk across the street.

PLAZA DIGNIDAD

DIGNITY SQUARE

REGISTRO
Martes 12 noviembre
2019, 14:32 pm.

REGISTRY
Tuesday 12th November
2019, 2:32 pm.

PROCESO DE REGISTRO Y MAKING OF DEL MONTAJE FÍSICO (0.1X10 METROS DE FOTOGRAFÍAS)
REGISTRATION PROCESS AND MAKING OF PHYSICAL ASSEMBLY (0.1X10 METERS OF PHOTOGRAPHS)

L. C. C. T.

WWW.LACIUDADCOMOTEXTO.CL

#NOSEBORRA

#LACIUDADCOMOTEXTO

#CHILEDESPERTO

CC BY NC SA